

# Camps et manifestations pour tous



**Nouveau**

**Informations pratiques à connaître pour l'intégration des enfants et des jeunes avec handicap dans les camps et dans les manifestations.**

**2ème édition retravaillée, août 2009**

## Impressum

### Editeur

Conseil Suisse des Activités  
de Jeunesse CSAJ

### Rédaction

Simone Stirnimann

Édition retravaillée 2009:

Louise Kasser

### Traduction

Pascal Paté, Lausanne

### Mise en page et graphisme

Bruno Margreth, Zurich

L'édition retravaillée 2009:

Agence de communication  
cmusy.ch, Berne

### Crédits images

Archives CSAJ / Archives  
Fédération Suisse des aveugles  
et mal voyants FSA / Archives  
Fédération Suisse des sourds  
FSS / Foto de couverture: Cédric  
Blanc / PLUSPORT Antenne  
Romande

### Impression

La Mobilière,  
Assurance & prévoyance

### Commandes

Conseil Suisse des Activités  
de Jeunesse CSAJ  
Téléphone : 031 326 29 29  
Email : info@csaj.ch

www.csaj.ch

© 2008, CSAJ

## Conseil Suisse des Activités de jeunesse (CSAJ) : le centre de compétences pour la politique de l'enfance et de la jeunesse

En tant qu'organe faîtière de plus de 80 organisations de jeunesse, le CSAJ représente les intérêts de la jeunesse suisse au niveau national et international auprès de l'administration, au sein des organes de décision politique et envers l'opinion publique. Le CSAJ a été fondé le 28 janvier 1933 et est le plus ancien conseil national de jeunesse de toute l'Europe.

### Collaboration rédactionnelle :

- ▶ Association Genevoise d'Intégration Sociale AGIS : Michele Nicollin Rothen
- ▶ Avanti Girls : Jaelle Eidam
- ▶ Cap Loisir : Kalou Wirthner
- ▶ Cap Contact : Dominique Wunderle
- ▶ Session fédérale des jeunes : Christoph Musy
- ▶ GLAJ Genève : Olivier Perroux
- ▶ insieme Schweiz : Annina Studer
- ▶ Procap : Christine Häslar
- ▶ Mouvement Scout de Suisse : David Kieffer
- ▶ Radio Blind Power: Yves Kilchör
- ▶ Fédération Suisse des sourds et malentendants : Blinden- und Sehbehindertenvorband : Marc Fehlmann, Simone Berchtold
- ▶ Swiss Deaf Youth de la Fédération Suisse des Sourds : Véronique Murk
- ▶ Vacances Nouvelles : Enrico Cambi
- ▶ Verein BlindSpot : Jonas Staub
- ▶ Voilà : Andrea Gasser
- ▶ Zentrum für Selbstbestimmtes Leben: Ursula Speck

Ainsi que Roman Graf, Ueli Haenni, Tobias Hirt, Joseph Minniti et Ruben Rod. Kees de Keyzer est intervenu en tant qu'expert externe dans l'accompagnement du projet.






Nous les remercions pour leur collaboration constructive !

# Sommaire

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>5</b>
1.1	Situation existante	5
1.2	Eléments importants sur le manuel	5
1.3	Exemples positifs	7
<b>2</b>	<b>Créer une base</b>	<b>8</b>
2.1	Renseignements généraux	8
2.2	Intégration et raisons pour la mettre en oeuvre	8
2.3	Handicap, obstacles	11
2.4	Exigences aux monitrices, aux moniteurs et aux responsables	12
2.5	Exigences aux participants et aux participantes	13
<b>3</b>	<b>Accès aux participantes et aux participants</b>	<b>15</b>
3.1	Trouver les enfants et les jeunes avec handicap	15
3.2	Communication	15
3.2.1	Information et inscription	15
3.2.2	Communication assistée	16
3.2.3	Communication écrite	17
3.2.4	Communication orale	17
3.2.5	Moyens auxiliaires pour la communication orale	19
<b>4</b>	<b>Préparations pour l'évènement</b>	<b>22</b>
4.1	Accompagnement et comportement avec les personnes avec handicap	22
4.2	Mobilité sans barrières	23
4.2.1	Voyage et séjours pour personnes en chaise roulante	24
4.2.2	Les aveugles et les personnes mal voyantes en voyage	25
4.2.3	Personnes avec un handicap mental en voyage	25
4.3	Logement	26
4.4	Organisation du programme	26
4.5	Relations – limites et transgression	28
<b>5</b>	<b>Finances</b>	<b>29</b>
<b>6</b>	<b>Faire l'expérience du handicap par le jeu</b>	<b>30</b>
6.1	Personnes avec et sans handicap	30
6.2	Etre aveugle	30
6.3	Etre sourd	31
6.4	Etre handicapé mental	32
6.5	Etre en chaise roulante	32
<b>7</b>	<b>Epilogue</b>	<b>34</b>
<b>8</b>	<b>Annexes</b>	<b>35</b>
	Checkliste - Camp et manifestations pour tous	37
	Formulaire d'inscription pour camps/manifestations	39
	Liste d'adresses - camps et manifestations pour tous	40
	Bibliographie et adresses Internet	42
	<b>Remerciement</b>	<b>48</b>

## Explication des signes utilisés

La publication contient un grand nombre de liens et met à disposition un grand nombre d'informations complémentaires. Pour une lecture plus aisée, des signes illustrent ces informations et ces liens. Les symboles (par exemple pictogrammes pour lecture conseillée) ont été volontairement laissés de côté pour permettre aux personnes malvoyantes et aveugles de « lire » les signes grâce aux moyens auxiliaires habituels.

-  Plus de renseignements, adresses, liens
-  Lectures conseillées / renseignements / livres / support de cours
-  DVD et vidéos
-  Conseils, actions pratiques pour les monitrices/moniteurs et les responsables
-  Important, à respecter dans tous les cas

# 1 Introduction

## 1.1 Situation initiale

L'idée du projet « Camps et manifestations pour tous » est apparue lors de la session fédérale des jeunes en 2005, lorsque le thème principal choisi avait été la mobilité. Sur la base de ce choix de thématique, la question de l'intégration des jeunes avec handicap s'est rapidement trouvée au centre du débat. Cinq jeunes avec différents handicaps ont été invités à la session et y ont activement participé. Cela a soulevé de nombreuses questions pour l'organisation, en partie dus aux délais très courts, étant donné que l'idée avait été lancée peu avant le début de la session. Malgré cela, tout le monde a été enthousiasmé par le résultat et a été d'accord pour qu'à l'avenir, les jeunes avec handicap participent aussi à la session des jeunes ainsi qu'à d'autres manifestations et événements organisés par les associations de jeunesse (comme les camps).

Malheureusement, les expériences d'intégration sont encore trop rares. Pour remédier à cela, le CSAJ a décidé fin 2006 de lancer le projet « Camps et manifestations pour tous » pour faciliter le travail des monitrices, moniteurs et des comités d'organisation (CO's).

Sous la direction de projet du CSAJ, différentes organisations et personnes ont collaboré et récolté pendant de nombreuses heures du matériel et des informations, ont discuté longuement ensemble sur les formulations et les contenus et ont développé différentes esquisses de projet.

Nous voyons ce manuel et le site web qui le complète comme un produit qui évolue continuellement et qui est constamment développé. Nous vous serions reconnaissants de nous transmettre toute nouvelle information, votre avis et tout autre conseil. Prière de vous adresser à :

➔ **SAJV-CSAJ**, Gerechtigkeitsgasse 12, 3000 Berne 8, [info@csaj.ch](mailto:info@csaj.ch), Téléphone 031 326 29 29

## 1.2 Informations importantes sur le manuel

Le manuel s'adresse en premier lieu à tous ceux qui organisent un camp ou une manifestation de plusieurs jours pour des enfants ou des jeunes. Il s'adresse aussi aux personnes curieuses et intéressées à avoir un aperçu de tous les obstacles qui se dressent face aux personnes avec un handicap. Le manuel doit être un complément à la littérature et au matériel existant déjà dans les différentes organisations de jeunesse.

On y trouvera les informations les plus importantes nécessaires à l'organisation de camps et de manifestations destinés à tous. Différents conseils de lecture ainsi que différents liens pour de plus amples renseignements s'y retrouvent aussi.

**Buts**

Avec le manuel « Camps et manifestations pour tous », le CSAJ aimerait

- ▶ Offrir un soutien aux organisatrices, aux organisateurs et aux responsables pour qu'ils puissent mettre sur pied des manifestations qui intègrent des personnes avec handicap.
- ▶ Permettre aux enfants et aux jeunes avec handicap de pouvoir choisir entre des manifestations mixtes (personnes avec et sans handicap) ou des manifestations uniquement pour personnes avec handicap.
- ▶ Permettre de manière durable l'intégration des enfants et des jeunes avec handicap dans les organisations de jeunesse.

Le terme manifestations mixtes signifie qu'elles sont ouvertes indifféremment aux personnes avec ou sans handicap et qu'elles sont organisées sans obstacles pour les personnes avec handicap. Le handicap ne doit pas être mis en avant et il ne doit pas y avoir de traitement différencié. Dans la conception du CSAJ, les manifestations mixtes traitent tous les enfants et les jeunes de la même manière et mettent le vécu au centre des préoccupations.

Afin que le manuel reste pratique, un site web a été ajouté, sur lequel des documents et renseignements complémentaires peuvent être téléchargés. Il permet également d'accéder d'un simple clic à d'autres sites intéressants, mais parfois difficiles à trouver. Pour la planification étape par étape d'un événement, nous vous conseillons tout particulièrement la checkliste, disponible sur notre site web ou en annexe.

➔ **[www.sajv.ch/integration](http://www.sajv.ch/integration) Thèmes**

→ politique sociale et de la formation → intégration (document «Checkliste Camps et Manifestations pour tous»)

Pour garantir sur le long terme la continuité de l'intégration au sein d'une organisation de jeunesse, il est très important que la direction de l'organisation soit convaincue et soutienne le projet. Le comité, la direction et toutes les personnes qui prennent des décisions stratégiques doivent se confronter à la réflexion sur l'intégration des enfants et des jeunes avec handicap. Ce sont eux qui vont fixer cet aspect dans les lignes directrices ou dans les objectifs de l'organisation. Une fois que ces conditions cadres sont claires, il sera évident pour les nouvelles monitrices et les nouveaux moniteurs d'intégrer les enfants et les jeunes avec handicap dans leurs activités.

Le CSAJ peut aider à fournir des monitrices et moniteurs expérimentés, qui possèdent déjà une expérience de l'intégration des enfants et des jeunes avec handicap. N'hésitez pas à prendre contact avec nous.

Il est clair que les professionnels ou des personnes qui sont touchées par un handicap peuvent donner d'excellents conseils et apporter un soutien de qualité pour l'organisation de camps et d'événements pour tous.

### 1.3 Exemples positifs

Tout ce qui se trouve dans ce manuel provient de témoignages, d'expériences vécues, de documents existants et de conseils de personnes concernées par le thème. Pour plus de renseignements sur les offres existantes d'intégration ou pour se faire une idée plus précise, vous trouverez ci-après des associations qui proposent régulièrement des offres de manifestations, camps ou événements intégratifs

➔ **www.antenne-handicap.com**

Organisation du Canton de Neuchâtel. Offre des activités de loisirs pour les enfants et les jeunes avec ou sans handicap.

➔ **www.blindspot.ch**

Projet intégratif pour les jeunes aveugles, malvoyants ou bien-voyants, et ouvert à toutes les personnes intéressées en Suisse alémanique.

➔ **www.caploisirs.ch**

Le secteur Loisirs en intégration met sur pied des projets d'intégration pour des enfants en situation de handicap mental, en collaboration avec des structures de loisirs pour enfants sans handicap. Camps d'été en intégration en Suisse Romande.

➔ **www.dasanderelager.ch**

Camp sportif organisé annuellement pour les jeunes avec ou sans handicap du Canton de Soleure.

➔ **www.grsa.ch**

Club de ski de Suisse romande pour les personnes malvoyantes et les personnes aveugles (Ski, Snowboard, ski de fond, raquettes).

➔ **www.insieme.ch**

Organisation pour les personnes avec handicap mental. Organise régulièrement des cours et des camps, en partie avec des enfants et des jeunes sans handicap.

➔ **www.juskila.ch**

Camp de ski pour les jeunes (JuSkiLa) de SwissSki qui intègre des personnes malvoyantes et à mobilité réduite.

➔ **www.radioblindpower.ch**

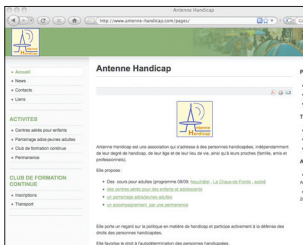
La radio intégrative suisse : les personnes malvoyantes, les aveugles et les jeunes voyants participent ensemble à des événements et produisent des reportages intéressants et variés sur ceux-ci.

➔ **www.solidarite-handicap.ch**

Organisation lausannoise. Offre aux enfants et aux jeunes avec ou sans handicap mental des activités de loisir.

➔ **www.vacances-nouvelles.ch**

Organise des camps de vacances pour les enfants et les jeunes de la région de Genève, âgés de 5 à 17 ans. L'offre est valable pour tous les jeunes, avec ou sans handicap.



## 2 Créer une base

### 2.1 Renseignements généraux

Organiser et gérer des camps ou des manifestations de plusieurs jours est une tâche exigeante. Certaines organisations de jeunesse ont développé du matériel très utile à ce sujet. Le présent manuel se veut un complément au matériel existant déjà au sein des organisations de jeunesse et mentionne uniquement ce qu'il faut savoir en relation avec les personnes avec un handicap. Prière de rechercher les informations sur les assurances nécessaires, l'organisation des camps, etc. dans les livres et ouvrages spécialisés.

#### Pour les commandes, voici les adresses :



**cudesch** – le nouveau guide des monitrices et moniteurs du Mouvement Scout de Suisse.

Comporte également avec différentes brochures. Plus de matériel sous [www.cudesch.pbs.ch/fr/](http://www.cudesch.pbs.ch/fr/). Le classeur peut être commandé sous [www.hajk.ch](http://www.hajk.ch) → Recherche ! Mot-clé → Cudesch

Prix : 35 CHF



**Jeunesse et Sport** offre un manuel sur les camps de sport et le trekking.

Certains feuillets peuvent être directement téléchargés ou commandés sous [www.jeunesseetsport.ch](http://www.jeunesseetsport.ch) → Thèmes → Jeunesse+Sport → Camps des associations de jeunesse → Manuel sport de camp/trekking



**Classeur LINK** – bases pour l'organisation de camps sains, CSAJ/Voilà.

LINK est un nouvel outil d'aide pour l'organisation d'activités de loisirs plus saines, tout particulièrement pour les camps de vacances pour les enfants et les jeunes : le classeur explique de manière compréhensible ce que sont la prévention des dépendances et la promotion de la santé, quel rôle cela joue dans les activités avec les enfants et les jeunes et comment cette préoccupation peut être mise en œuvre de manière concrète. Pour les monitrices et moniteurs des organisations de jeunesse.

Contact : Centre pour le travail et l'occupation ZAB, Cordulaplatz 1, 5400 Baden, E-mail: [zab.baden@bluewin.ch](mailto:zab.baden@bluewin.ch), tél. 056 210 44 33, Fax. 056 210 44 34.

Coût : 58 CHF.



**Schub.** Le classeur personnel pour les activités de Blauring & Jungwacht.

L'une des brochures est dédiée à la thématique de la « conduite des camps ». Les différents chapitres peuvent être directement téléchargés sur [www.schub.jubla.ch/](http://www.schub.jubla.ch/) Le classeur peut y être directement commandé au prix de CHF 26.80. Uniquement en allemand.



**Formation de base et formation continue pour les projets dans le domaine de la participation des jeunes.**

Promouvoir les ressources – augmenter la qualité. Classeur de formation du CSAJ avec 6 brochures différentes (aussi disponibles séparément) sur les thèmes de la gestion de projet, de la publicité, de la communication, de l'activité de lobby, des assurances et des compétences personnelles. À commander auprès du CSAJ : [info@csaj.ch](mailto:info@csaj.ch) ou 031 326 29 29.

Coût par brochure : 8.50 CHF, pour tout le classeur : 45 CHF.



## 2.2 Intégration : raisons de sa mise en oeuvre

Chaque nouveau projet signifie une plongée dans l'inconnu, un nouveau challenge. Grâce à ce manuel, nous voulons essayer de rendre ce « nouveau matériel » un peu plus facile d'accès. Mais tout d'abord, voyons quelque chose de très concret. Quels sont vraiment les avantages et les inconvénients pour une organisation de jeunesse et pour les monitrices et moniteurs d'ouvrir un camp ou une grande manifestation aux enfants et aux jeunes avec handicap?<sup>1</sup>

**Tableau: Pourquoi l'intégration?**

### Avantages / encouragements

- ▶ Renforcer l'égalité: la création d'offres communes renforce le traitement égalitaire entre personnes avec ou sans handicap.
- ▶ L'intelligence émotionnelle, la responsabilité, le respect et un vrai esprit d'équipe sont encouragés et exercés.
- ▶ Les peurs des personnes sans handicap envers les personnes avec handicap peuvent être abordées et dépassées.
- ▶ L'organisation de jeunesse devient l'organisation de beaucoup d'enfants et de jeunes – enfants et jeunes avec des capacités, des intérêts et des expériences différents.
- ▶ L'organisation de jeunesse devient plus variée et représente mieux l'ensemble de la population.

### Désavantages / dissuasions

- ▶ Peurs de la rencontre: les personnes sans handicap ont généralement peu de contacts avec les personnes avec handicap. Cela peut amener et renforcer des fausses représentations et contribuer à ce que seul le handicap d'une personne soit pris en compte, sans tenir compte de ses forces et de ses capacités.
- ▶ Manque de connaissances de base et d'expérience: les monitrices et moniteurs ainsi que les responsables manquent souvent d'expérience et de connaissances sur ce que nécessitent des activités communes et où il est possible d'obtenir les infos et le soutien nécessaires.
- ▶ Certaines traditions et certains rituels doivent sans doute être modifiés ou parfois même abandonnés.

Un indien sur un cheval salue le Grand chef en chaise roulante : « Howgh! Grand chef qui économise la semelle de ses mocassins! »



<sup>1</sup> Extraits de: Gemeinsam Sport treiben! Ideen zur Förderung von Freizeitsportaktivitäten für Menschen mit und ohne Behinderungen von Jonas Staub.

### Avantages pour les enfants et les jeunes avec handicap

- ▶ Avoir le choix : la création d'offres communes encourage l'égalité des personnes avec handicap. Ils peuvent ainsi choisir de participer à une activité intégrative ou à une activité uniquement destinée aux personnes avec handicap.
- ▶ L'intelligence émotionnelle, la responsabilité, le respect et l'esprit d'équipe peuvent s'exercer.
- ▶ Les peurs des personnes sans handicap peuvent être abordées et dépassées.
- ▶ Le cercle d'amis s'élargit.

### Inconvénient pour les enfants et les jeunes avec handicap

- ▶ Certains enfants et jeunes avec handicap peuvent se sentir dépassés pendant certaines activités parce qu'ils voudraient être au même niveau que les enfants et les jeunes sans handicap.

Que signifie vraiment le terme intégration?<sup>2</sup> Il est important de distinguer plusieurs niveaux:

#### L'exclusion

Par exemple: les enfants en chaise roulante ne peuvent pas participer aux camps.



#### L'insertion :

Cela signifie l'insertion d'un élément dans un autre, sans tenir compte de la participation, de la communication ou de l'adaptation. Il s'agit de l'insertion d'une personne (ou d'un sous-groupe) à un groupe sans modification de l'un ou de l'autre.



Par exemple, un enfant malvoyant vient dans un groupe existant. Le programme existant est maintenu sans aucune modification, l'enfant ne comprend pas les règles et ne peut pas participer pleinement aux jeux.

#### L'assimilation :

Une personne (ou un sous-groupe) se rapproche de quelqu'un ou d'un groupe. La personne reprend les règles et les habitudes et perd son originalité propre, son identité et s'adapte aux valeurs du groupe.



Exemple: une famille originaire de Turquie vient d'arriver en Suisse. Ses membres ne parlent plus que français entre eux et abandonnent leurs traditions pour pouvoir s'intégrer.

#### L'intégration:

Un ensemble nouveau est créé à partir des différentes pièces individuelles. L'interaction entre les différents membres d'un groupe est encouragée. Chacune de ces personnes subit un changement et un enrichissement au contact avec les autres.



Exemple : un camp avec des enfants avec et sans handicap est organisé. Les activités sont adaptées de manière à ce que tous les enfants puissent participer et que toutes les compétences soient utilisées.

<sup>2</sup> Cahier CEMEA: Intégration et Diversité en camps de vacances. Nr 210, 3/1999 S. 17-20

**L'intégration peut prendre plusieurs formes<sup>3</sup> :**

- ▶ Intégration physique: réalisée quand les enfants et les jeunes avec handicap participent à vos manifestations en tant que visiteurs ou spectateurs.
- ▶ Intégration fonctionnelle: les enfants et les jeunes avec handicap ne sont pas seulement présents à vos manifestations, mais y participent aussi de manière limitée.
- ▶ Intégration sociale: les enfants et les jeunes avec handicap participent à toutes les activités. Ils peuvent également participer aux décisions.

**2.3 Handicap, obstacles**

Et comme nous sommes déjà dans les définitions, **que signifie précisément le terme handicap ?**

Il existe de nombreuses définitions différentes du terme « handicap », et cela aussi dans le cadre de la démarche permanente d'éviter une discrimination et une stigmatisation du handicap dans le langage.

Sur Internet, nous avons pu trouver les réponses suivantes:

**Définition de l'Organisation Mondiale de la Santé OMS (extrait):**

« Le handicap est défini comme le résultat ou les suites d'une part d'une relation complexe entre les problèmes de santé d'une personne et ses spécificités personnelles et d'autre part avec les circonstances particulières extrêmes dans lesquelles vivent les personnes. A cause de ces interactions multiples, les influences extérieures du monde réel peuvent être très différentes pour des personnes avec le même handicap.

Un monde avec des obstacles ou sans facteurs d'aide peut limiter les activités d'une personne; un autre environnement avec d'autres conditions qui agissent dans le sens d'un encouragement peuvent augmenter la performance et faciliter les activités d'une personne. La société peut également influencer de manière négative la performance d'une personne avec handicap en présentant des obstacles (par ex. avec des bâtiments inaccessibles) ou en ne proposant pas mesures d'assistance (par ex. indisponibilité des moyens auxiliaires spécifiques aux différents handicaps). »

**Dans la Loi sur l'égalité des personnes handicapées LHand<sup>4</sup>:**

Une personne avec handicap est quelqu'un qui souffre d'une manière durable d'un handicap physique, mental ou psychique, qui l'empêche ou lui rend plus difficiles certaines activités de la vie quotidienne, comme entretenir des relations sociales, se déplacer, accéder à une formation ou exercer une activité professionnelle.

Sur le site web d'Egalité Handicap, (espace de conseil juridique pour les personnes avec handicap), [www.egalite-handicap.ch](http://www.egalite-handicap.ch), le terme de « handicap » est défini dans deux publications scientifiques. Une des publications est disponible en allemand : [www.ec.europa.eu/employment\\_social/index/complete\\_report\\_de.pdf](http://www.ec.europa.eu/employment_social/index/complete_report_de.pdf)



Ce manuel doit permettre de ne pas mettre le handicap au centre, mais surtout de savoir comment reconnaître et éviter les obstacles. C'est important car c'est un objectif auquel nous pouvons tous participer activement.

<sup>3</sup> Cahier CEMEA: Intégration et Diversité en camps de vacances. Nr 210, 3/1999 S. 20-21

<sup>4</sup> Aus: [www.edi.admin.ch/ebgb](http://www.edi.admin.ch/ebgb)

Vermeiden	Begründung	Vorschläge
«normal», «typisch»	Normal ist relativ begrifflich. Jeder Mensch ist anders und hat seine eigene Persönlichkeit. Die Begriffe «normal» und «typisch» sind zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben.	«Personen mit einer Behinderung»
«alle Behinderten»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «alle Behinderten» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»
«Behinderten»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «Behinderten» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»
«Behinderte»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «Behinderte» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»
«Behinderten»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «Behinderten» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»
«Behinderten»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «Behinderten» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»
«Behinderten»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «Behinderten» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»
«Behinderten»	Die sprachliche Verwendung von Begriffen wie «Behinderten» ist zu allgemein und zu abstrakt, um die Vielfalt der Menschen zu beschreiben. Dies kann auch zu Stereotypen führen.	«Personen mit einer Behinderung», «Personen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung», «Personen mit einer sensorischen Behinderung», «Personen mit einer kognitiven Behinderung»

Le conseil à l'égalité d'Egalité Handicap a édité un « feuillet sur l'usage de la langue – pour un langage respectueux envers les gens avec handicap ». Extrait de l'introduction : « la langue reflète l'image véhiculée par la société sur les personnes avec handicap. Actuellement, de nombreux termes sont encore utilisés, qui sont perçus comme négatifs par les personnes avec handicap. L'égalité des personnes avec handicap demande au contraire un langage réfléchi et respectueux. Le feuillet sert de guide pour le langage courant dans les contacts avec les personnes avec handicap et rend surtout attentif aux exemples les plus flagrants. »

➔ Le feuillet sur l'usage correct du langage peut être commandé auprès de [info@egalite-handicap.ch](mailto:info@egalite-handicap.ch).

### 2.4 Exigences envers les monitrices et organisateurs

Organiser une manifestation intégrative signifie aussi, en tant que monitrice, moniteur ou responsable, se confronter à ses propres peurs et préjugés personnels. Il est important de parler avant et pendant la manifestation avec vos collègues et vos responsables et d'exprimer vos sentiments et vos peurs. Le comportement des personnes encadrantes est déterminant pour l'ambiance générale.

La participation d'enfants et de jeunes avec handicap dans les camps peut signifier de nouvelles responsabilités pour les responsables. Par exemple, certains enfants et jeunes sont moins autonomes et ont besoin de plus d'encadrement ou alors d'autres doivent prendre des médicaments de manière contrôlée.

**Exigences**

Cela **demande** aux responsables de camps

- ▶ de devoir se confronter personnellement avec le thème du handicap : que signifie le fait d'être toujours dépendant de l'aide d'autrui ? Que signifie le handicap pour moi ?
- ▶ de devoir apporter une aide physiquement exigeante dans certains cas.

Les tâches auxquelles les accompagnants peuvent être confrontés sont multiples et très diverses. Pour estimer les besoins spécifiques des enfants et des jeunes avec handicap, il est nécessaire de prendre contact avec les enfants, les jeunes ou avec leurs parents. Des personnes formées et professionnelles peuvent également apporter une aide appréciable. Pour des soins médicaux importants, il est possible de faire intervenir dans le camp ou lors de la manifestation des personnes externes. En faisant par exemple appel à l'Association suisse des services d'aide et de soin à domicile. Les soins quotidiens ne devraient pas être un obstacle à la participation d'un enfant ou d'un jeune.

## Tâches possibles

Vous trouverez ici une liste des tâches que vous rencontrerez éventuellement dans votre activité d'encadrement/d'assistance des enfants et des jeunes avec handicap (très différent selon le type et le degré du ou des handicaps)<sup>5</sup>

- ▶ Pousser une chaise roulante, soutenir des personnes ayant des problèmes de marche
- ▶ Lever les jeunes le matin et les accompagner au lit le soir, éventuellement les tourner pendant la nuit
- ▶ Aider à l'habillage et au déshabillage, y compris aider lors soins corporels (laver, laver les dents, raser, toilette, accompagner aux toilettes, etc.)
- ▶ Couper la nourriture et éventuellement donner à manger
- ▶ Accompagner et assister les enfants et les jeunes lors des excursions, des achats et des activités sportives
- ▶ Donner les médicaments
- ▶ Distribuer et contrôler l'argent de poche chez les personnes avec un handicap mental
- ▶ Etc.

Pour plus de renseignements sur l'encadrement, le comportement et les soins ainsi que sur les possibilités de formation, voir le chapitre 4.1.

Un aveugle s'assied dans un compartiment de train sur le chien d'une passagère, qui est fâchée, mais qui n'ose rien dire.



<sup>5</sup> Du dépliant Procap : informations pour les accompagnants de voyages en groupes ou individuels

## 2.5 Exigences envers les participantes et participants

Une composition équilibrée des participants à un camp ou à une manifestation est importante et peut être comparée à la préparation d'un repas équilibré. Pour un menu réussi, nous avons besoin de différents ingrédients, comme différents légumes ou les épices adéquates. Il est tout aussi important de bien réfléchir à l'avance à qui vous voulez vous adresser avec votre camp ou votre manifestation. Désirez-vous atteindre tout particulièrement des enfants et des jeunes avec des problèmes impliquant les sens (malvoyants, sourds) ? Ou plutôt des jeunes avec un handicap mental ? Quelles en sont les conséquences pour la préparation du camp ou de la manifestation au niveau des activités à envisager ? Est-il nécessaire de prévoir des restrictions ?

Si vous organisez pour la première fois un camp intégratif, il est conseillé de limiter le cercle des personnes avec un handicap et, par exemple, de n'accueillir que des enfants et des jeunes avec un handicap physique. Il existe d'innombrables formes de handicap et si vous voulez toutes les accueillir, l'équipe pourra vite se retrouver dépassée par la multiplicité des exigences.

Il est donc important que l'équipe de monitrices/moniteurs et d'organiseurs réfléchisse avant l'annonce du camp ou de la manifestation sur quel type de handicap se concentrer. Dans une phase suivante, il s'agit d'adapter le camp ou la manifestation aux personnes concernées et de transmettre aux participants les conditions de participation. Donnez des informations sur le fait que le camp ou la manifestation sont ouverts aux personnes avec un handicap physique (si nous prenons l'exemple ci-dessus).

Envie de...?

Les conditions peuvent être exprimées de manière positive et engageantes :

- ▶ Envie de participer à des discussions et des débats animés ?
- ▶ Envie d'activités créatives à l'intérieur et autour du bâtiment ?

Pour communiquer avec des personnes malentendantes, utiliser des moyens auxiliaires comme les emails, les sms, le téléphone qui écrit, etc.



## 3 Accéder aux participants et participantes

### 3.1 Trouver les enfants et les jeunes avec handicap

#### Prendre contact

Dans le cas où votre groupe/organisation n'a pas de contact avec des jeunes avec handicap, voici quelques conseils pour les rencontrer :

- ▶ Pour les adresses et les contacts de votre commune, demander à l'administration communale si elle peut transmettre l'annonce de camp/de manifestation aux familles connues (pour des raisons de protection de données, elle ne peut transmettre directement les coordonnées des familles).
- ▶ Les enfants et les jeunes qui sont dans des foyers ou des écoles spécialisées peuvent simplement être contactés en passant par la direction de ces institutions.
- ▶ Ne pas oublier que de nombreux enfants et jeunes avec handicap vivent de manière intégrée, cela signifie qu'ils fréquentent les écoles publiques, qu'ils vivent dans votre quartier, etc.
- ▶ Les organisations d'aide et les organisations spécialisées, les listes de mailing et les forums sur internet, les associations de parents, etc. représentent encore d'autres sources. Une première sélection des adresses est à télécharger sur le site web (voir lien).
- ▶ Ne pas oublier l'information transmise par le bouche à oreille. Une fois qu'une information est connue sur l'organisation d'un camp ou d'une manifestation intégrant les personnes avec handicap, ceux-ci se manifesteront peut-être d'eux-mêmes.

➔ [www.sajv.ch](http://www.sajv.ch) ➔ Thèmes ➔ politique sociale et de la formation ➔ Intégration (Adresses camps et manifestations pour tous)

### 3.2 Communication

#### 3.2.1 Information et inscription

Il est souhaitable, dès la parution de l'annonce du camp ou de la manifestation, d'indiquer qu'il est ouvert aux enfants et aux jeunes avec handicap. Sur la base des expériences passées, nous avons remarqué que les personnes concernées pensent souvent que leurs besoins spécifiques n'ont de toute façon pas été pris en compte.

Les handicaps sont aussi différents qu'il existe d'individus différents. Pour permettre d'avoir une communication comportant le moins possible d'obstacles, il est important de demander aux participants avec handicap ce dont ils ont besoin comme aide et assistance. De manière idéale, il faudrait poser dans le formulaire d'inscription les questions nécessaires, comme par exemple de savoir si les personnes ont besoin d'un traducteur en langage des signes (dans le cadre des manifestations par exemple).

Un camp ou une manifestation d'une durée de plusieurs jours nécessite de nombreuses connaissances sur la santé et les assistances nécessaires pour les participants dans des domaines comme la communication ou la mobilité. Cela signifie que des données sur les assurances, les allergies éventuelles et les maladies, la prise de médicaments, le médecin de famille responsable, le numéro de Natel ou l'adresse de vacances des parents doivent être récoltées suffisamment tôt<sup>6</sup>. Préservez la sphère privée des personnes avec handicap et ne soyez pas trop curieux inutilement. Sur le formulaire d'inscription se trouvent un certain nombre d'exemples de questions possibles.

- ➔ **www.sajv.ch**  
→ Thèmes → politique sociale et de la formation → Intégration  
(formulaire d'inscription pour les camps et manifestations pour tous)
- ➔ **www.insieme.ch** (Bestellung)  
Insieme dispose d'un exemple de formulaire d'inscription ainsi que d'un questionnaire pour récolter les données personnelles autour du handicap, les moyens d'assistance nécessaires, etc.  
Mot clé: insieme voyages. Guide pour l'organisation de camps de vacances.
- ➔ **www.access-for-all.ch**  
Si vous désirez vous informer de manière plus approfondie sur l'accès sans obstacle aux sites web et aux documents (PDF, Word), vous trouverez des informations simples et compréhensibles auprès de la fondation Zugang für alle. Avec la possibilité d'obtenir des conseils gratuits.

### 3.2.2 Communication assistée

A cause de leur handicap, de nombreux enfants et jeunes avec handicap ne peuvent pas parler ou seulement très difficilement, d'autres ont de la peine à comprendre le langage parlé. Il est difficile pour eux d'exprimer leurs besoins et leurs attentes et d'être considérés comme des personnes à part entière. Certains ont, pour ces raisons, peu de moyens pour intervenir activement dans leur environnement sans assistance extérieure. Cela signifie pour beaucoup exclusion, isolement, discrimination et dépendance de la manière dont ils sont informés par autrui. La communication assistée (CA) se préoccupe de ce problème et essaye d'aider les personnes ayant des difficultés de pour communiquer.

#### Picto

Dans la communication avec les personnes ayant des problèmes pour communiquer, il peut par exemple se révéler très utile d'utiliser des pictogrammes ou des images Picto. De même, la définition d'un signe clair pour le « oui » et le « non » (par exemple un mouvement de tête ou un clignement d'œil) peut être d'une grande aide. Beaucoup de personnes concernées emportent avec elles des cartes ou des panneaux avec lesquels elles peuvent s'exprimer.

- 🗣️ Lors d'un camp ou d'un atelier, choisir comme activité du jour le thème du « Pictogramme » ou de la « communication non-verbale ». Cela permet d'avoir des conversations ou des images très intéressantes.
- ➔ **www.behinderte-kinder.de**  
Nombreuses picto-images à télécharger. Site Web en allemand.
- ➔ **www.isaac-online.de** (en allemand) ou **www.isaac-fr.org/** (en français).  
Société pour une communication assistée qui offre de nombreuses infos sur le comportement à adopter avec les personnes souffrant de difficultés pour communiquer.
- ➔ **www.fst.ch**  
Fondation Suisse pour les Téléthèses FST.
- ➔ **www.buk.ch/uk.htm**  
Bureau pour une communication assistée situé à Zoug. Offre des conseils et des cours en allemand.
- ▶▶ Kirsten Ehrhardt: Henri und seine Freunde.  
(Vingt bandes dessinées pour la communication assistée). Editions : von Loeper. Karlsruhe. En allemand et en anglais. ISBN 3-86059-198-3.

6 De : Schub: Feuer-Werk. Lager leiten in Blauring & Jungwacht. P.66. Lucerne : 2003.



- ▶▶ Anita Portmann: Wenn mir die Worte fehlen.  
Manuel avec DVD (2007). Disponible sous [www.wenn-mir-die-worte-fehlen.ch](http://www.wenn-mir-die-worte-fehlen.ch) En allemand.
- ▶▶ I. Ruef und Y. Stamm (2005): Unterstützte Kommunikation.  
(Pictogrammes et signes à consulter ou à copier). Disponible sous [www.blumenhaus-buchegg.ch](http://www.blumenhaus-buchegg.ch) →  
Infos → communication assistée. En allemand.

### 3.2.3 Communication écrite

Grâce à de nouveaux moyens techniques, les personnes malvoyantes peuvent lire les emails et les documents et devraient idéalement les recevoir de manière électronique et en format Word.

#### Par écrit

Lors d'une rencontre ou d'une séance avec une personne malvoyante, il est conseillé de transmettre les supports écrits à l'avance par email ou de les apporter sous forme informatisée (sur une clé USB ou un CD).

Si les documents contiennent des images, il faut les accompagner d'une légende afin de permettre aux personnes malvoyantes de savoir ce qui est représenté. La compréhension est facilitée quand les documents écrits sont simples et facilement compréhensibles (phrases courtes, une seule idée par phrase, pas de mot étranger, ni de vocabulaire spécialisé). Il faut si possible accompagner les textes avec des images.

#### → [www.access-for-all.ch](http://www.access-for-all.ch)

Des informations pour la création de sites web et de documents (PDF, Word) sans obstacles peuvent se trouver auprès de la fondation

### 3.2.4 Communication orale

Selon les personnes et le handicap, il y a un certain nombre de conseils qui peuvent simplifier la communication. De manière générale, il faut :

- ▶ Utiliser un langage simple et facilement compréhensible.
- ▶ Parler de manière claire et pas trop vite (ce qui permet aux traducteurs simultanés en langage des signes de traduire, et à toutes les autres personnes présentes de suivre).
- ▶ Des lieux calmes, sans réverbérations et un déroulement ordonné des discours peuvent aider à la compréhension de toutes les personnes présentes (et tout particulièrement pour les personnes malvoyantes qui s'orientent à travers l'ouïe).
- ▶ Éviter les mots étrangers et les termes spécialisés ou alors les écrire.
- ▶ Si certaines personnes n'ont pas compris, il faut réexpliquer avec d'autres formulations et/ou d'autres mots.
- ▶ Pour les communications importantes, il faut le plus de calme possible (musique, bruit, discussions parallèles sont dérangeants).
- ▶ Pour les informations importantes, demander si tout a été compris ou écrire les informations.
- ▶ Les images, les pictogrammes et la gestuelle peuvent aider à la communication orale (surtout utile par les personnes malentendantes et les personnes avec un handicap mental).

Si des **supports écrits** sont utilisés, il est important de respecter ce qui suit :

- ▶ Mettre aussi peu de texte que possible sur un transparent, avec des lettres assez grandes (pas en dessous d'Arial 20), faire attention à avoir un bon contraste (ne pas mettre d'images ou des couleurs sous les textes).
- ▶ Tout ce qui est présenté de manière visuelle doit également être explicité oralement afin de permettre aux personnes malvoyantes de suivre l'exposé. Cela implique de lire tout le contenu de la présentation à voix haute. Pour présenter des graphiques, ils doivent être expliqués auparavant. Il faut aussi penser qu'il peut être difficile pour les personnes aveugles de suivre une conférence dans laquelle des explications telles que « comme vous pouvez le voir sur la bannière rouge du graphique... » sont données.
- ▶ Quand une nouvelle présentation est montrée, bien indiquer qu'un nouveau transparent est projeté et, selon l'importance des informations contenues sur le transparent, le laisser entre 5 et 10 secondes pour permettre de le lire. Cela est important pour les personnes malentendantes parce qu'elles ne peuvent pas, en même temps, regarder le transparent et le traducteur simultané de la langue des signes.

À respecter tout particulièrement en présence de jeunes **personnes sourdes ou malentendantes**<sup>7</sup>:

- ▶ Avoir une bonne vision des visages des personnes qui parlent est important pour les personnes sourdes ou malentendantes qui lisent sur les lèvres. Les personnes qui parlent doivent se tourner vers les personnes malentendantes et faire attention à être bien éclairées.
- ▶ Avant de commencer à parler, il faut attirer l'attention de la personne malentendante. Il est également très important que tout le monde attende que la personne ait fini de s'exprimer.
- ▶ En présence de personnes malentendantes, parler de manière claire et régulière sur un ton normal. De préférence, n'exprimer qu'une idée par phrase et ne pas crisper le visage.



7 Du dépliant : « Communiquer » du SGB-FSS

Si, pour une manifestation, des traducteurs simultanés en langage des signes sont présents, les textes/discours devraient leur être transmis au moins une semaine avant l'évènement par courrier électronique. Cela aussi lorsque le discours sera amené à être modifié pour une publication ultérieure ou une nouvelle conférence. Les traducteurs sont très reconnaissants s'ils peuvent se préparer de manière correcte avant leur intervention. Il en est de même pour les traducteurs qui traduisent du français en allemand, etc.

Pour les **personnes malvoyantes et les personnes aveugles** :

- ▶ Il faut décrire en mots ce qui se passe et donner la parole aux personnes aveugles quand on attend d'elles une action particulière choses ou lorsqu'elles doivent prendre la parole.

Pour les **personnes avec handicap mental ou psychique**, tenir compte que :

- ▶ Les personnes avec un handicap mental ont besoin de plus de temps pour intégrer les informations.
- ▶ Par principe, le style de communication devrait être adapté aux capacités de compréhension de l'auditoire. Lors d'une manifestation intégrative, il est nécessaire d'utiliser un modèle d'assistance. Cela signifie qu'une personne de référence doit traduire les informations au cas où celles-ci ne sont pas comprises.

➔ **www.pro-audito.ch**

→ Dienstleistungen → Informationsmaterial → aktuelle Downloads.

...a conçu de nombreux feuillets d'information et d'aide comme « conseils pour les personnes malentendantes et personnes bien entendantes » ou « personnes malentendantes en public ». Ces feuillets d'information doivent impérativement être consultés avant l'organisation d'une manifestation. Ils peuvent également être téléchargés directement sur le site.

➔ **www.sgb-fss.ch/r/d/custom/plakat\_deutsch.pdf** oder **www.sgb-fss.ch**

La Fédération Suisse des Sourds a produit un poster de bandes dessinées (au format A3) avec 9 conseils importants dans la vie courante pour sourds et malentendants. Le poster, disponible en allemand, français et italien, peut être commandé gratuitement ou téléchargé sur la page web.

➔ **www.pisourd.ch**

Site Web en français avec des informations sur la surdité ainsi que des informations sur différents thèmes, présentées en langue des signes.

➔ **gsa@sgb-fss.ch, www.sgb-fss.ch**

Pour celles et ceux qui ont envie d'apprendre la langue des signes, la Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS offre des cours de langage des signes. Renseignements auprès de la Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS, Avenue de Provence 16, 1007 Lausanne. Tél. 021 625 65 55

### 3.2.5 Moyens auxiliaires pour la communication orale

Pour la communication orale avec les personnes malentendantes et sourdes, il y a principalement trois moyens auxiliaires :

- A) Boucle magnétique
- B) Traduction écrite
- C) Traduction simultanée en langage des signes

Il est important d'étudier la question pendant l'organisation d'une manifestation de type séminaire ou conférence. Pour les camps, ce sont des mesures moins adaptées. Pour une solution techniquement idéale, il est indispensable de demander leur avis aux personnes concernées et touchées.

## A) La boucle magnétique

La boucle magnétique est reliée à un microphone et transmet le son de la parole émise aux personnes qui portent un appareil auditif. Il est important que toutes les personnes qui s'expriment le fassent au travers d'un microphone connecté à la boucle magnétique (cela aussi au sein d'un groupe de travail), afin que les personnes malentendantes puissent suivre la totalité des interventions.

### Avantages

- ▶ pour les personnes avec appareil auditif
- ▶ lors de manifestations multilingues
- ▶ investissement faible, lorsqu'une traduction simultanée avec casque d'écoute est déjà prévue.

### Inconvénients

- ▶ n'est pas adapté pour les sourds
- ▶ lorsqu'une traduction simultanée ou une amplification n'est pas prévue (microphone, etc.) pour le séminaire ou la conférence, des frais supplémentaires sont à prévoir

**Obtention:** les boucles magnétiques sont disponibles auprès de l'entreprise Bleuel (et en dehors de la Suisse auprès de Sennheiser). Les entreprises Bleuel ou Sennheiser sont connues des installateurs de moyens de traduction, il suffit donc de mentionner cette possibilité supplémentaire et de définir si c'est réalisable techniquement.



**www.sennheiser.com**

→ Produits → Audiologie → accessoires Audiologie → microphone et divers → boucles magnétiques



**www.ecoute.ch**

Obtention : les boucles magnétiques sont mises à disposition pour manifestations, conférences, etc. par le forum écoute (la fondation romande des malentendants), Avenue des Jordils 5, 1006 Lausanne. Mail: [info@ecoute.ch](mailto:info@ecoute.ch) (d'autres adresses se trouvent sur le site web).

## B) Vélotypistes ou traducteurs par l'écrit

Les traducteurs par l'écrit peuvent compléter une installation de boucle magnétique. Ils traduisent ce qui est dit par écrit et en résumé et le présentent de manière visuelle avec un appareil quelconque, par exemple un ordinateur portable et un beamer, un rétroprojecteur ou un écran d'ordinateur portable. C'est une aide à la compréhension pour les personnes malentendantes ou sourdes, qui vient en complément de l'information comprise directement à l'audition ou lors de la lecture sur les lèvres. La traduction écrite n'est pas une traduction simultanée de la parole en écrit et ne remplace pas non plus la tenue d'un procès-verbal précis de tout ce qui est dit.

Les traducteurs par l'écrit sont connus en français sous le nom de vélotypistes. La formation en langue française n'existe qu'en France. C'est la raison pour laquelle cette activité est méconnue en Suisse romande. En France, on remarque une augmentation de la demande de la part des organisateurs de séminaires et de conférences.

### Avantages

- ▶ adaptée aux personnes malentendantes

### Inconvénients

- ▶ il y a peu de traducteurs par l'écrit
- ▶ peut être une langue étrangère pour les sourds et donc ne pas représenter une aide efficace

➔ **www.pro-audito.ch**

Organisation pour les personnes avec des problèmes d'audition peut fournir des traducteurs par l'écrit pour la langue allemande. Contact : Doris Derungs, Feldeggstrasse 69, case postale 1332, 8032 Zurich. Tél. 01 363 12 00; [info@pro-audito.ch](mailto:info@pro-audito.ch).

➔ **www.schriftdolmetscher.ch**

IG Schriftdolmetschen fournit des vélotypistes pour la langue allemande. Contact : IG Schriftdolmetschen, c/o Kathrin Hugentobler, Zweierstr. 23, 8181 Höri. Tél. 044 860 64 40.

[k.hugentobler@swissonline.ch](mailto:k.hugentobler@swissonline.ch). En allemand.

➔ **www.schriftdolmetschervermittlung.de**

Plus d'informations sur la traduction par l'écrit en allemand.

### C) Traduction en langage des signes

Les traducteurs traduisent ce qui est dit en langage des signes. Pour les personnes sourdes qui communiquent habituellement par le langage des signes, cette forme d'assistance est la plus appropriée. Pour les sourds entre eux, le langage des signes est la langue principale et la lecture labiale est comme une langue étrangère qu'ils n'utilisent que pour communiquer avec les bien entendants. C'est pour cette raison que, pour les malentendants, suivre un ou plusieurs jours de conférences ou de discussions dans une langue étrangère est très astreignant. Les traducteurs en langage des signes peuvent être ici d'une grande aide.

Pour une manifestation d'une durée de plus de 4 heures, si des pauses d'une heure au minimum ne sont pas prévues, il faut envisager deux traducteurs qui vont s'alterner.



**Le langage des signes en allemand n'est pas identique au langage des signes en français.**

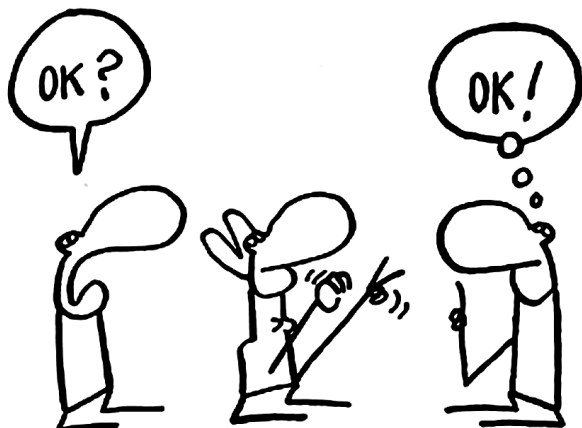
Cela signifie, pour une manifestation au niveau national, une présence de traducteur en langage des signes pour chaque langue (de la langue des personnes intervenant et de la langue des personnes dans le public), comme c'est le cas pour les traducteurs simultanés.



Conseil : avec la réglementation actuelle (règlement de l'Assurance invalidité), il est plus simple de déterminer si les personnes concernées peuvent elles-mêmes engager un traducteur en langage des signes. À travers l'AI, elles paient un montant beaucoup moins important. Si vous le faites en tant qu'organisateur, vous paierez le tarif normal d'environ 1500 francs par jour et traducteur. En le demandant, vous pourrez peut-être bénéficier, en tant qu'organisateur, du tarif dont bénéficient habituellement les personnes sourdes ou malentendantes.

➔ **www.procomdeaf.ch**

Procom fournit des interprètes en langage des signes : [dolmetschen@procom-deaf.ch](mailto:dolmetschen@procom-deaf.ch) (allemand) ou [interprete@procom-deaf.ch](mailto:interprete@procom-deaf.ch) (français)



Pour communiquer avec les sourds, demander si besoin l'intervention d'un traducteur en langage des signes.

## 4 Préparation pour l'évènement

### 4.1 Accompagnement et comportement avec les personnes avec handicap

Le besoin d'encadrement ou d'accompagnement peut varier fortement en fonction de l'enfant ou du jeune. Parfois, il suffit pour les uns de savoir quelle est la personne responsable. D'autres, par contre, ont besoin d'un accompagnement permanent. Les personnes concernées, ou leurs parents, respectivement les personnes responsables, sont le plus à même de dire si une aide (si oui, laquelle) est nécessaire pour l'enfant ou le jeune. Il est important de faire attention à ces renseignements et de ne pas étouffer les personnes avec handicap avec trop d'interventions non désirées.

Afin que personne ne soit dépassé, il faut faire attention à un bon mélange des participants et à un nombre suffisant d'encadrants (voir aussi chapitre 2.5 Exigences aux participants). Mais il ne faut pas exagérer : les enfants avec et sans handicap peuvent s'aider les uns les autres et ils sont fiers de surmonter eux-mêmes une épreuve ou un problème.

#### Expérience

En intégrant les enfants et les jeunes avec handicap dans un camp ou dans une manifestation, il est nécessaire d'avoir au moins une monitrice ou un moniteur doté d'une expérience avec le handicap. Tout particulièrement pour les personnes avec un handicap lourd et un besoin important d'assistance, il est nécessaire pour les personnes de l'encadrement de posséder un peu d'expérience et de connaissance sur le handicap.


Dans le chapitre 2.4 Exigences aux monitrices, moniteurs et responsables, il a déjà été fait mention des différentes tâches qui peuvent être rencontrées par les accompagnants. On peut dire que les compétences demandées et les exigences envers les accompagnants sont aussi diverses qu'il y a d'individus différents.


Il est possible que des réactions indésirables apparaissent lors de la première rencontre entre les enfants et les jeunes. Les enfants avec et sans handicap peuvent réagir de manière agressive à cause de leur propre sentiment d'insécurité ou se plaindre, parce qu'ils ne savent pas comment se comporter dans cette nouvelle situation. Dans ce cas, une discussion peut se révéler nécessaire. Peut-être que les enfants sans handicap (ou bien les autres) ont des peurs et des a priori envers les enfants avec handicap, qu'une bonne discussion peut dissiper. Surtout, ce sont les monitrices et moniteurs qui sont des exemples dans leur comportement et leurs relations avec tous les enfants et les jeunes et il est important qu'ils soient le plus à l'aise possible.

Si vous souhaitez un soutien professionnel lors de la préparation de la manifestation, vous pouvez vous adresser au CSAJ qui vous donnera d'autres adresses. S'adresser à [info@csaj.ch](mailto:info@csaj.ch).



Pour communiquer avec des personnes malentendantes, toujours tenir des propos clairs et s'exprimer en faisant des phrases courtes et simples.

- 

Conseil pour une personne responsable pour la première fois de l'accompagnement d'une personne avec handicap : essayer de passer une journée avec l'enfant ou au jeune ou lui rendre visite à la maison. Dans le cas où cela n'est pas possible, de bons renseignements fournis par l'enfant/le jeune ou ses parents peuvent suffire.
- 

Il est utile d'avoir sur place suffisamment de personnes pour l'assistance et pour l'aide, pour assurer si besoin le soutien nécessaire aux personnes avec handicap. Par exemple, lors de la transmission d'informations importantes, il est essentiel d'avoir des auxiliaires à disposition pour traduire les informations compliquées dans une langue simple et compréhensible ou pour essayer d'écarter les éventuels malentendus. Parfois, il est nécessaire d'appuyer les compétences décisionnelles. C'est aussi important pour pouvoir, au milieu d'une activité, permettre à une personne de se libérer pour accompagner un enfant ou un jeune aux toilettes, etc.

**Pour les personnes qui voudraient suivre un cours avant le camp ou la manifestation, des offres adaptées sont répertoriées ci-après.**

➔ **[www.plusport.ch](http://www.plusport.ch)**

Cours de formation : séminaires pour accompagnants lors d'excursions ou de cours. Une offre en collaboration avec PLUSPORT, Procap, Association Cerebral Suisse et Insieme. Offre au niveau national. Durée de 2 jours. Prix environ 250 CHF.

➔ **[www.formation-cemea.ch](http://www.formation-cemea.ch)**

Cemea offre régulièrement différentes formations continues pour les monitrices et les moniteurs de Suisse romande. Pour les personnes intéressées à un cours sur l'intégration, il est nécessaire de faire une demande personnelle sur l'offre actuelle de cours.

➔ **[www.blindspot.ch](http://www.blindspot.ch)**

Offre des camps de sport mixtes et depuis peu des formations continues pour les monitrices et moniteurs de camps mixtes en Suisse alémanique. Extension prévue en Suisse romande. Demander directement par mail si un cours est prévu [info@blindspot.ch](mailto:info@blindspot.ch).

➔ **[www.amethyste-perf.ch](http://www.amethyste-perf.ch)**

Différents cours et formations en Suisse romande dans le domaine du travail social, avec des offres spécifiques dans le domaine du handicap.

➔ **[www.autisme.ch](http://www.autisme.ch)**

Formations en Suisse romande dans le domaine de l'autisme.

## 4.2 Mobilité sans barrières

Selon le type de handicap, le voyage vers ou depuis le lieu de séjour peut déjà comporter des obstacles.

### Mobilité: conseils

#### Conseils généraux :

- ▶ Prévoir suffisamment de temps pour les changements de lieu<sup>8</sup>.
- ▶ Prévoir à l'avance si l'enfant ou le jeune peut se rendre seul au lieu de rendez-vous ou si un accompagnement est nécessaire.

Les personnes avec handicap qui ne peuvent voyager seules possèdent en général une attestation d'accompagnement. Elle permet à une personne d'accompagner gratuitement une personne avec handicap sur les transports publics<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Du concept du Mouvement Scout de Suisse pour les camps fédéraux – Bula/CaFé 2008

<sup>9</sup> Du concept du Mouvement Scout de Suisse pour les camps fédéraux – Bula/CaFé 2008

▶▶ Brochure CFF « Voyageurs avec handicap. Bon voyage avec les transports publics ». Informations pour les personnes avec handicap. Téléchargeable sous : [www.cff.ch](http://www.cff.ch) → voyages → plaisir du voyage → voyages en europe → services → voyageurs avec un handicap

→ [www.mis-ch.ch](http://www.mis-ch.ch)

Bureau aidant les personnes avec handicap à organiser leurs voyages en leur donnant des adresses, des offres et des conseils. Donne aussi des informations sur les véhicules avec ascenseurs, l'accessibilité des restaurants, etc. Le site web est uniquement disponible en allemand. Des informations en français peuvent néanmoins être obtenues par téléphone au numéro de 062 206 88 35 et par mail à l'adresse [info@mis-ch.ch](mailto:info@mis-ch.ch).

#### 4.2.1 Voyage et séjour pour personnes en chaise roulante

Le maniement d'une chaise roulante, même pour la personne accompagnatrice, doit s'apprendre. Des conseils simples se trouvent dans une brochure du Mouvement Scout de Suisse<sup>10</sup>. Pour les voyages en train, les personnes se déplaçant en chaise roulante doivent impérativement l'indiquer lors de la réservation, afin de permettre aux CFF de mettre un wagon avec accès et un compartiment pour les chaises roulantes. Les IC-2000 à deux étages du réseau des CFF permettent un voyage en groupe (max. 10 personnes en chaise roulante). Dans tous les autres trains, les groupes, selon leur taille, ne peuvent voyager que séparément ou dans des trains différents. Pour les voyages de plus grands groupes de personnes en chaise roulante (jusqu'à 15 chaises roulantes), il existe la possibilité de louer la voiture spéciale « Le Salon Forum » pour un prix déterminé par la distance à parcourir. Les prix varient entre 2000 francs (par exemple pour un voyage Bâle-Zurich-Coire ou Bâle-Lucerne-Chiasso) et 2500 francs (par exemple pour Genève-Brigue ou Berne-Brigue). Pour des raisons techniques, la voiture ne peut pas circuler sur tous les trajets, comme par exemple entre Berne et Zurich, sur Zurich-Olten-Bienne-Lausanne ou Bâle-Bienne-Lausanne-Genève. Il est conseillé de se renseigner directement auprès de Railway et de demander une offre gratuite.

#### Sans barrières

Il est important de déterminer à l'avance si, au lieu de destination, le terrain ou le bâtiment est accessible pour les chaises roulantes. Pensez à définir si des rampes doivent encore être installées, si des portes ou des passages sont trop étroits et si les chemins sont praticables. S'il y a un ascenseur dans le bâtiment, il est nécessaire de vérifier si l'espace devant l'ascenseur permet d'entrer avec une chaise roulante. Les chaises roulantes motorisées sont en général plus larges et plus longues. Pour tourner, elles ont besoin d'un espace de 1.40m x 1.70 m. Voir aussi le chapitre 4.3 Hébergement.

→ [www.procap-sport.ch](http://www.procap-sport.ch) → Projets

Dans le cadre d'un projet, Procap a développé une chaise roulante de trekking. Plus rien ne s'oppose donc aux excursions dans la nature des personnes en chaise roulante. Pour ceux qui veulent tenter l'expérience, Procap peut louer une de ces chaises roulantes de trekking.

→ [www.railway.ch](http://www.railway.ch)

→ voitures/trains spéciaux → Le Salon Forum ou tél. 0900 300 300 (CHF 1.19/Min.)  
Pour plus d'informations sur Le Salon Forum ou pour une offre sans engagement

▶▶ [www.construction-adaptee.ch](http://www.construction-adaptee.ch)

Le Centre suisse pour la construction adaptée aux handicapés dispose de différentes brochures qui peuvent être commandées gratuitement. Elles sont néanmoins très techniques et sont plutôt destinées aux personnes particulièrement intéressées

<sup>10</sup> Pfadibewegung Schweiz «Behinderte Kinder und ihr Umfeld». Disponibles dans les magasins hajk, [www.hajk.ch](http://www.hajk.ch) pour 8.50 CHF, Article Nr. 4166.



- Mouvement Scout de Suisse « Les enfants handicapés... et leur environnement ».  
Chapitre « comportement avec la chaise roulante ». Disponible dans les magasins hajk [www.hajk.ch](http://www.hajk.ch)  
pour 8.50 CHF, article Nr. 4166.

#### 4.2.2 Les personnes aveugles et les personnes malvoyantes en voyage

Pour les personnes aveugles et les personnes malvoyantes, il est très difficile de s'orienter dans un endroit inconnu. Il est recommandé d'accompagner les personnes aveugles et les personnes malvoyantes lors de leur premier voyage ou au moins d'aller les chercher au bus/ au train si elles le désirent, afin d'assurer que les personnes arrivent en toute sécurité à destination. Les chantiers et les autres obstacles, comme par exemple les véhicules parkés sur les trottoirs ou les machines qui traînent, peuvent transformer des lieux connus en une zone dangereuse.

#### ►► [www.szb.ch](http://www.szb.ch)

La brochure « Puis-je vous guider ? » de l'Union centrale suisse pour le bien des aveugles UCBA donne des conseils pour un bon contact avec les personnes malvoyantes et aveugles.

Commande gratuite : [www.ucba.ch](http://www.ucba.ch) → Nos prestations → Matériel d'information et de simulation → commande matériel d'information

#### 4.2.3 Personnes avec un handicap mental en voyage

Pour les enfants et les jeunes avec un handicap mental, chaque nouvelle situation est un véritable défi. Cela peut provoquer chez eux peur, panique, renfermement ou pleurs. Le mieux, c'est d'avoir pour chacun des enfants ou des jeunes une personne de référence qui les accompagne en permanence, afin de leur éviter des situations de peur (déterminer à l'avance si cela est nécessaire).

Selon le degré du handicap, les enfants et les jeunes ont besoin d'aide dans les escaliers, dans la rue et dans les bâtiments comportant des obstacles. Les personnes avec un handicap mental ne sont souvent pas conscientes des dangers possibles, une tâche importante des personnes accompagnatrices est donc d'attirer leur attention sur ces dangers.

Sur le quai d'une gare, l'automate à billets est en panne et un aveugle avec une canne blanche semble perdu. Les autres personnes présentes sont occupées et n'interviennent pas.



### 4.3 Logement

#### Chaise roulante?

Pour la location de maisons ou de lieux, il faut impérativement faire attention à ce que les personnes en chaise roulante puissent y accéder. Cela signifie :

- ▶ Le bâtiment est-il accessible en chaise roulante, que ce soit par une rampe ou un ascenseur ?
- ▶ Est-ce que la circulation dans le bâtiment est possible? S'il y a des différences de niveau sur un mê ou entre les étages, il devrait y avoir une rampe ou un ascenseur. Vérifier les seuils, les largeurs de porte et les possibilités de tourner.
- ▶ Les toilettes et les douches sont accessibles en chaise roulante?

Quelques conseils lors du choix d'un terrain pour un campement<sup>11</sup> :

- ▶ Pour être praticable en chaise roulante, le terrain doit être plat et facilement accessible.
- ▶ Lors de grandes manifestations, il est important que les jeunes avec des problèmes de locomotion soient placés près des infrastructures (toilettes, lavabos, douches, etc.).
- ▶ Lors de la construction des toilettes, il faut être attentif à ce que certaines toilettes soient construites solidement et de manière stable, afin de pouvoir accueillir une personne en chaise roulante. Selon la construction, une rampe utilisable par les chaises roulantes est peut-être à prévoir. Les toilettes en plein air doivent être construites de manière à être utilisables sans danger par les personnes malvoyantes et les personnes ayant des problèmes de locomotion (fermeture, éclairage, rampe, etc.).
- ▶ Les émissions de bruit doivent être évitées pendant la nuit sur le terrain.
- ▶ Pour les participants malvoyants, il est important de maintenir le campement en ordre, de faire attention à la visibilité des fils de tente par exemple, de sécuriser les trous et fosses, etc.



Sur une pelouse, une personne malvoyante est poussée dans le dos par une fille et tombe en plein milieu de la nappe de pique-nique.

11 du concept du Mouvement Scout Suisse pour les camps fédéraux – Bula/CaFé 2008

➔ **www.groups.ch**

Hôtels et maisons de vacances en Suisse. Site Web en quatre langues.  
Les maisons accessibles en chaise roulante sont indiquées par un sigle particulier.

➔ **www.mis-ch.ch**

➔ Info étranger ➔ logements sans obstacles avec différents liens en plusieurs langues.  
(Site Web en allemand, renseignements en français par mail [info@nus.ch.ch](mailto:info@nus.ch.ch) ou par téléphone 062 206 88 35).

#### 4.4 Organisation du programme

Selon le type et le degré de handicap, le rythme et le contenu du programme doivent être adaptés, lors de l'organisation, aux capacités des personnes participantes<sup>12</sup>. Par exemple, après le petit-déjeuner, prévoir une longue pause pour permettre à chacun de se préparer correctement pour la suite du programme. Ou après le repas de midi, prévoir une courte sieste afin que les enfants et les jeunes qui se sentent fatigués puissent se coucher un moment.

#### Adaptations

Il faut essayer d'adapter les activités aux capacités et aux besoins des enfants et des jeunes avec handicap. Cela demande aux responsables de réfléchir avant le camp ou la manifestation aux différentes activités possibles. Le dépassement des obstacles et des difficultés peut être pour tous les enfants une grande aventure et leur procurer beaucoup de plaisir. Il est possible, dans certains cas exceptionnels, d'organiser certaines parties du programme de manière séparée. Par exemple, ne pas se priver d'une sortie baignade parce qu'un enfant ne peut pas venir pour des raisons de transport.

Après une journée au programme bien rempli, pensez à offrir un programme facultatif le soir. Les personnes avec handicap (et toutes les autres) peuvent ainsi décider si elles ont encore l'énergie et l'envie d'y participer.



Conseil : lors de l'élaboration du programme, constituer des blocs d'une heure, avec de courtes pauses pour bouger (surtout si beaucoup d'informations sont délivrées). Par exemple, faire lever tout le monde et faire des étirements, sautiller, etc. Après 2 ou 3 heures, prévoir une pause de minimum 15 minutes. Les traducteurs, s'il y en a, vous en seront également reconnaissants !



Pas tout à fait sans danger ! Organiser des courses de motocross pour personnes en chaise roulante aidées par d'autres – que ce soit sur des circuits existants ou construits sur place – représentent une expérience unique pour chacun des participants.

➔ **www.goswim.ch**

Procap a produit un document présentant toutes les piscines couvertes de Suisse accessibles aux personnes en chaise roulante. Jetez-y un œil avant d'organiser vos sorties baignade en piscine intérieure ou extérieure.

▶▶ **www.hajk.ch**

Idées de jeux avec ou sans matériel, en forêt comme à l'intérieur. Différents documents et livres avec des instructions simples se trouvent dans le magasin hajk shop à Berne, Zurich ou sur internet (offre au niveau national).

<sup>12</sup> du concept Mouvement Scout Suisse pour les camps fédéraux – Bula/ CaFé 2008

## 4.5 Relations – limites et transgressions

Les personnes avec handicap sont souvent plus ou moins dépendantes des personnes sans handicap et elles ont moins de défenses physiques, parfois verbales également. Malheureusement, les personnes avec un handicap sont aussi victimes d'agressions sexuelles.

Pour prévenir de tels abus ou aplanir le doute sur de possibles abus lors du camp, nous conseillons de faire encadrer les enfants et surtout les adolescents par des monitrices/moniteurs du même sexe, même si cela n'est pas une garantie de supprimer tout risque d'abus.

### Prévention

Il est utile d'aborder et de discuter du sujet avec les monitrices/moniteurs et/ou les personnes d'accompagnement. Des discussions précoces empêchent le malaise et la gêne et permettent rapidement d'exprimer ses doutes. Par exemple :

- ▶ Qui peut s'imaginer aider à la toilette d'une personne ?
- ▶ S'il y a plus de femmes que d'hommes, est-ce que des femmes peuvent s'imaginer laver un homme ? Ou le contraire ?
- ▶ Comment réagir si des désirs ou des besoins sexuels apparaissent ?

Des limites claires et une certaine distance de la part des monitrices et des moniteurs avec les enfants est en tout cas indispensable<sup>13</sup>.

Une mesure efficace de prévention est d'informer et de communiquer ouvertement sur le thème des relations, de la sexualité et des limites à observer. Seules les personnes correctement informées et se sentant libres de parler sans gêne peuvent se protéger et assumer leurs responsabilités pour elles-mêmes et pour les autres<sup>14</sup>.

#### ➔ [www.formation-cemea.ch](http://www.formation-cemea.ch)

Cemea offre régulièrement différentes formations continues pour les monitrices et les moniteurs de Suisse romande. Pour les personnes intéressées à un cours sur l'intégration, il est nécessaire de faire une demande personnelle sur l'offre actuelle de cours.

#### ➔ [www.mira.ch](http://www.mira.ch)

Le service mira est spécialisé dans la prévention des abus sexuels dans le domaine des activités de loisirs. Mira propose des cours pour les femmes et les hommes des organisations de jeunesse, qui, dans le cadre des activités de leur association, détiennent une responsabilité dans la prévention des abus sexuels. [fachstelle@mira.ch](mailto:fachstelle@mira.ch)

#### ▶▶ [www.zss.ch](http://www.zss.ch)

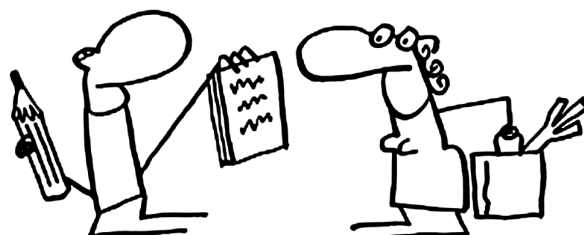
→ Jugendsport → VERSA (en allemand).

L'association pour la prévention des abus sexuels envers les enfants dans le sport VERSA (Canton de Zurich) propose quelques feuillets d'information à télécharger.

#### ▶▶ [www.plusport.ch](http://www.plusport.ch)

→ Publications → Groupes sportifs.

[mailbox@plusport.ch](mailto:mailbox@plusport.ch) Prix : 5.50 CHF. Sur le site web de Plusport, vous trouverez aussi les cours de formation de mira.



Pour communiquer avec les personnes malentendantes, écrire les mots qui n'ont pas été compris, tout particulièrement les noms propres ou les mots étrangers

<sup>13</sup> Mouvement Scout de Suisse : BehinderteKinder und ihr Umfeld. 1. Auflage, 1996. S. 21.

<sup>14</sup> PLUSPORT: Beziehungen – Grenzen und Übergriffe. S. 8

## 5 Finances

Pour les camps et les manifestations avec des personnes avec un handicap, il existe, en plus de la participation financière des participantes et participants, la possibilité d'obtenir divers autres financements. Il faut distinguer si le soutien financier est destiné à

- a) des enfants et des jeunes qui ne peuvent pas s'acquitter de leur finance d'inscription.
- b) compenser le surcoût découlant de l'élimination des obstacles et barrières dans le camp ou la manifestation. Par exemple, un véhicule spécial, avec un élévateur, est nécessaire pour emmener les enfants ou les jeunes en chaise roulante.

Dans le cas d'une aide financière spécifique à une participante ou un participant, il est utile de prendre contact avec :

▶ **Pro Juventute**

Financement de vacances pour les enfants vivant dans des familles défavorisées.  
[www.projuventute.ch](http://www.projuventute.ch)

▶ **Pro Infirmis**

L'organisation pour les personnes avec un handicap. [www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

▶ **Stiftung Denk an mich**

« Denk an mich » soutient principalement des personnes avec un handicap physique et/ou mental habitant en Suisse ou des institutions et des associations en leur donnant un financement pour des séjours de vacances et, subsidiairement, pour des activités de loisirs. Important : la demande doit être envoyée au minimum 10 semaines avant le début de l'activité ou du voyage. [www.denkanmich.ch](http://www.denkanmich.ch)

Pour la couverture de frais supplémentaires, pour rendre la manifestation ou le camp accessible à tous, il est utile de consulter:

▶ **Les communes**

▶ **Les entreprises de la région**

▶ **Les paroisses**

- ▶ **Les clubs service**, entre autres, organisent ou participent à des actions pour la communauté au niveau local ou national.  
[www.rotary.ch](http://www.rotary.ch) | [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch) | [www.zonta.ch](http://www.zonta.ch) | [www.lions.ch](http://www.lions.ch) | [www.oddfellows.ch](http://www.oddfellows.ch)

- ▶ **Répertoire des fondations de Suisse** : toutes les fondations, il y en a plus de 2700, ont été répertoriées par la Surveillance fédérale des fondations. Information: [www.edi.admin.ch/esv/00475/00698/index.html?lang=de](http://www.edi.admin.ch/esv/00475/00698/index.html?lang=de)

### Demande

Une demande de financement devrait donner des renseignements sur : le type de vacances/de manifestation, la date, le programme, le nombre de participants, l'organisme responsable, la direction, le nombre d'encadrants, le budget, le financement prévu.

## 6 Faire l'expérience du handicap par le jeu

Ce chapitre sert en premier lieu à la préparation des monitrices/moniteurs et organisatrices/organiseurs pour le camp ou la manifestation prévue ainsi que pour la formation de base des monitrices/moniteurs. Les jeux sont tout particulièrement prévus pour les monitrices/moniteurs qui n'ont que peu ou pas d'expérience dans le domaine du handicap. Soyez conscients qu'un premier essai en chaise roulante ne donne qu'une idée de ce que peut être la vie quotidienne en chaise roulante.

### 6.1 Personnes avec et sans handicap

Certains groupes de jeunes ont enregistré sur DVD ou sur vidéo leur activité sur le thème des personnes avec handicap. De cette manière, vous pourrez avoir la possibilité de vous rendre compte de la thématique.

#### ○ [www.oja.ch](http://www.oja.ch) (à commander)

DVD de Offene Jugendarbeit Zurich (activités jeunesse en milieu ouvert) : des jeunes rencontrent des personnes avec handicap

#### ○ [www.blindspot.ch](http://www.blindspot.ch) (à commander)

Série de DVD de Blindspot : sur les camps sportifs d'hiver et d'été avec des jeunes avec ou sans handicap.

#### ▶▶ [www.spv.ch](http://www.spv.ch)

→ Publikationen → Paradidact → Lehrmittel bestellen.

Le manuel didactique Paradidact : manuel pour les classes de la 5<sup>ème</sup> à la 9<sup>ème</sup>. Contient entre autre un programme pour une semaine entière ainsi que de nombreux jeux et exercices portant sur différents handicaps. Prix : 75 francs pour le classeur seulement et 120 francs avec un cours d'une demi-journée ou 150 francs avec un cours d'une journée entière (en allemand et en français). À commander auprès de l'association suisse des paraplégiques, secrétariat central, Culture et loisirs, Kantonsstrasse 40, 6207 Nottwil.

### 6.2 Être aveugle

Certains se souviennent d'avoir joué, étant enfant, au jeu « Colin-maillard ». On met un bandeau sur les yeux de la personne et elle essaye de deviner quel objet elle a dans les mains. Colin-maillard (Blinde Kuh en allemand) est aussi le nom de deux restaurants à Bâle et à Zurich, où l'on dîne dans l'obscurité et où l'on est servi par des personnes aveugles ou mal voyantes (attention à la liste d'attente !). Mais pourquoi n'organiseriez-vous pas vous-même un Colin-maillard ou une promenade nocturne avec des guides aveugles ou malvoyants ?

- Pour les personnes qui voudraient déguster un repas culinaire en aveugle [www.blindekuh.ch](http://www.blindekuh.ch) (Bâle/Zurich) ou [www.grossehalle.ch](http://www.grossehalle.ch) (Berne – pas garanti chaque année).

#### D'autres conseils :

#### → [www.sbv-fsa.ch](http://www.sbv-fsa.ch)

→ Services → informations pour les écoles → Infobox

La fédération suisse des aveugles et malvoyants FSA propose des boîtes d'information pour 16 CHF de frais de port. Elles contiennent différents matériels pour apprendre à mieux connaître le monde des aveugles et malvoyants. Selon les besoins, on peut commander une petite ou une grande boîte.

#### → [www.szb.ch](http://www.szb.ch)

→ Surdicécité → Matériel d'information → Commande de matériel → Matériel de simulation

A l'Union centrale suisse pour le bien des aveugles UCBA, il est possible d'obtenir gratuitement des lunettes de simulation ou des lunettes noires.

➔ **www.mfk.ch**

Blind Date – Communication à quatre sens. Un workshop du musée de la communication à Berne pour communiquer sans le sens dominant de la vision. Pour groupes, durée 4 heures.

**Idées de jeux: Être aveugle**

**Idées de jeux:**

- ▶ Par groupes de 2, une personne a les yeux bandés et se laisse promener par la seconde personne.
- ▶ Se promener avec une canne d'aveugle et trouver son chemin à l'intérieur du bâtiment ou dehors.
- ▶ Chacun prend deux objets identiques (vis, pâtes, etc.) et les colle sur un carton. Par le toucher, il faut retrouver les paires.
- ▶ Qu'est-ce qui sent comment ? Est-ce que le nez sent correctement ? Il existe une grande variété de senteurs à deviner. Pour cela, il ne faut pas être aveugle. Il est aussi amusant de deviner de quel aliment il s'agit lorsqu'il a été coloré artificiellement. Comment sent du curry coloré en vert ?<sup>16</sup>

### 6.3 Être sourd

Pour les enfants et les jeunes sourds, ce sont surtout les jeux avec des images et avec peu de texte qui sont importants et utiles. Vous pouvez faire tous les jeux avec les enfants et les jeunes sourds, mais pas chanter de chansons, parce que les sourds ne sentent le rythme souvent qu'à travers les vibrations. Vous pouvez néanmoins danser, tant que les enfants et les jeunes le désirent.

**Idées de jeux: Être sourd**

**Idées de jeux pour les enfants et les jeunes sourds et bien entendants :**

- ▶ Noter le nom de différents animaux, sports, moyens de transport, etc. sur des petits papiers. Ensuite, grâce au mime ou à des descriptions visuelles, il faut essayer de faire deviner le mot par les autres.
- ▶ « Téléphone arabe ». Plusieurs personnes forment une file. Elles ne voient que le dos de la personne devant elles. La dernière personne de la file commence et joue quelque chose à la personne devant elle (mime, par exemple montrer visuellement comment conduire une voiture). La deuxième personne transmet ensuite à la troisième personne la même chose par mime ou de manière non verbale et ainsi de suite. Ce jeu ressemble au jeu du téléphone arabe. A la fin, on obtient souvent une histoire rigolote.
- ▶ Je mets dans mon sac à dos : grâce à des gestes simples, des objets ou des actions comme une pomme, boire, chapeau, lunettes, etc. sont montrés. La première personne commence : je mets dans mon sac à dos une pomme. La deuxième personne : je mets dans mon sac à dos une pomme et une banane, et ainsi de suite.
- ▶ Dactylogogie [alphabet manuel] : avec les doigts, épeler différents animaux ou objets. L'alphabet manuel peut être téléchargé sur : **www.sgb-fss.ch** → Culture & Politique → Informations → Dactylogogie (alphabet manuel)
- ▶ Apprendre du vocabulaire : si vous êtes intéressés par la langue des signes. La fédération des sourds offre des Cd-rom ou des livres illustrés pour apprendre de manière ludique la langue des signes. **www.sgb-fss.ch** → Dienstleistungen → CD's

<sup>16</sup> Matériel de cours Paradidact : chapitre 2, 4<sup>ème</sup> demi-journée, page 6

➔ **www.sgb-fss.ch**

Si vous voulez vous informer sur la surdité avant le camp ou si vous savez que vous aurez des enfants sourds dans votre camp, vous pouvez offrir une conférence sur les conditions de vie des personnes sourdes ou montrer le langage des signes. Cela peut être organisé par la fédération Suisse des Sourds.

## 6.4 Être handicapé mental

Insieme a édité un livre avec des exercices faciles pour se confronter avec le thème du handicap mental.

**Idées de jeux: Être handicapé mental**

### Propositions de jeux:

- ▶ Les mains dans des gants pour le four : essaye maintenant sans la parole d'expliquer des objets ou de montrer des actions comme laver la vaisselle.
- ▶ Les notions de temps et de durée sont parfois perdues lors de dommages au cerveau. Les personnes touchées ne savent plus combien de temps il faut pour faire quelque chose. Tout le monde enlève sa montre et essaie d'évaluer une durée.<sup>17</sup> Faire un autre jeu et essayer d'évaluer combien de temps il a duré.
- ▶ Jeu de balle en deux groupes : le 1<sup>er</sup> groupe joue un jeu de balle et le 2<sup>ème</sup> groupe ignore les règles du jeu. Les groupes jouent ensuite ensemble, et le 2<sup>ème</sup> groupe doit deviner les règles du jeu sans parler.
- ▶ Jeu de devinette en deux groupes : une personne tire une carte sur laquelle se trouve un désir ou un besoin spécifique. Par exemple : je voudrais changer mes vêtements. Les autres membres du groupe doivent maintenant essayer de deviner ce que la personne veut.

▶▶ **Matériel de cours insieme : Je suis normal, tu es normale, qui est normal ?**

Rencontre avec des personnes en situation de handicap mental. Auteures : Alexandra Bürgi, Susanne Franz, Andrea Künzler, Regula Wermelinger. ISBN 2-88049-225-4. Prix 29 CHF. La liste bibliographique avec les adresses Internet peut être directement téléchargée sur [www.hep.info](http://www.hep.info), code : 143 ou [www.hep-verlag.ch](http://www.hep-verlag.ch).

## 6.5 Être en chaise roulante

L'association suisse des paraplégiques (SPV) a édité un manuel didactique à l'intention des classes allant de la 5<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> pour savoir comment se comporter avec des personnes paraplégiques. Le classeur contient différentes informations de base ainsi que des exercices concrets, allant du cours unique jusqu'à une semaine entière, convenant également très bien aux camps ou aux manifestations de plusieurs jours. Cela permet aux enfants et aux jeunes d'acquérir des informations sur le bon comportement à avoir dans les moments dangereux et à prévenir les accidents, mais aussi à se rendre compte des conséquences d'un handicap dans le quotidien (centre de réhabilitation, réintégration, environnement social, travail, habitat, finances, etc.).

17 Paradidact : Manuel pour les classes de 5<sup>ème</sup> à la 9<sup>ème</sup>. Sinne :6. 1/1 – 1999



Après avoir suivi un cours d'introduction, les monitrices et moniteurs reçoivent un boîtier de matériel contenant des Cds, des vidéos, un grand nombre de moyens auxiliaires pour handicapés physiques ainsi que le prêt de chaises roulantes. La SPV reste à disposition pour de plus amples renseignements et met à disposition des personnes spécialisées ou des personnes avec handicap.

- ▶▶ Le manuel didactique Paradidact : manuel pour les cours de la 5<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup>. Le classeur coûte 75 francs, 120 francs avec un cours d'une demi-journée ou 150 francs avec un cours d'une journée, classeur inclus. Disponible auprès de l'association suisse des paraplégiques, secrétariat principal, Kantonsstrasse 40, 6207 Nottwil. [www.spv.ch](http://www.spv.ch) → Publikationen → Paradidact → Lehrmittel bestellen

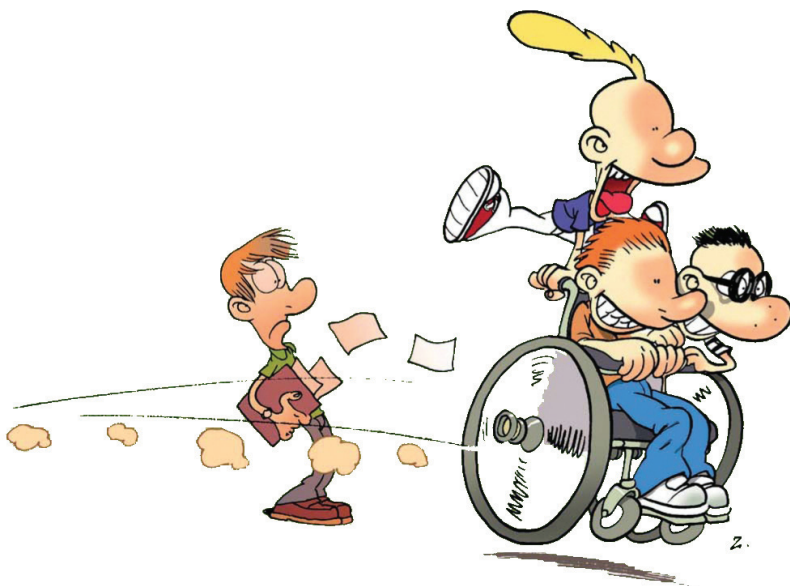
➔ **[www.agis-ge.ch](http://www.agis-ge.ch), [agis@infomaniak.ch](mailto:agis@infomaniak.ch)**

L'Association genevoise d'intégration sociale – AGIS propose des éléments de construction pour s'exercer à l'usage d'une chaise roulante dans l'environnement quotidien. L'association met également à disposition des accompagnants ou des aidants pour les activités de loisirs des personnes avec handicap. Pour toute demande, mentionner « Parcours de sensibilisation ».  
Association genevoise d'insertion sociale – AGIS, Rue Eugène-Marziano 33, 1227 Acacias.

**Idées de jeux: Être en chaise roulante**

**Propositions de jeux avec une chaise roulante:**

- ▶ Une réelle difficulté pour les personnes se déplaçant en chaise roulante se situe dans les différences de revêtements des sols. Se déplacer dans les différents bâtiments et faire attention aux différents revêtements. Qu'est-ce que cela change au niveau du déplacement ? Quel est le meilleur revêtement pour le déplacement en chaise roulante ? Lequel est le moins bon ? Pourquoi ?<sup>18</sup>
- ▶ Mise en situation : être en chaise roulante et se rendre aux toilettes. Aux alentours, cherchez des toilettes publiques et vérifiez si celles-ci sont accessibles et utilisables pour les personnes se déplaçant en chaise roulante. Combien de toilettes avez-vous trouvé ? Sont-elles accessibles et utilisables ? Si non, pourquoi ? Placer sur un plan de l'endroit un signe indicatif pour toutes les toilettes pour handicapés. Transmettre les informations aux autres.<sup>19</sup>



3 copains (Titeuf, Manu et un copain en chaise roulante) sur une chaise roulante passent à toute vitesse devant

18 Matériel didactique Paradidact : chapitre 2, 2<sup>ème</sup> demi-journée, page 12

## 7 Epilogue

Je peux lancer aujourd'hui un regard sur plusieurs mois passés à une activité intéressante, qui m'a permis de m'ouvrir sur un autre monde et un autre univers. Mon regard s'est aiguisé dans le quotidien pour voir les obstacles qui se dressent devant les personnes avec un handicap. En même temps, j'ai pu me rendre compte qu'il suffit parfois de peu de choses pour changer une situation et obtenir des manifestations qui soient accessibles à tous.

Avec la brochure « Camps et manifestations pour tous », j'espère fournir les bases pour que les monitrices/moniteurs et organisatrices/organisateur osent mettre sur pied des camps et des manifestations dépourvus d'obstacles pour les personnes avec handicap. Le nombre d'informations contenues dans la brochure peut donner l'impression que l'organisation et la mise en œuvre de ce type de manifestation sont pénibles et importantes. Je suis néanmoins persuadée que ce n'est pas le cas. Même de petits pas permettent de faire avancer la situation. Dans le cas où vous souhaiteriez un soutien, n'hésitez pas à vous adresser au CSAJ !

J'aimerais remercier toutes les personnes mentionnées en deuxième de couverture pour leur engagement, leur persévérance et leur soutien important. Grâce à elles, la brochure a pu voir le jour et, surtout, être la plus complète possible !

Je vous souhaite à tous plein d'allant, d'aventures et de plaisir lors de la réalisation de vos projets !

Simone Stirnimann

Rédactrice, Responsable de Projet pour la politique sociale et de formation (jusqu'en mars 2008).

Avec la brochure « Camps et manifestations pour tous », le CSAJ réalise un premier pas vers l'intégration des jeunes personnes avec handicap au sein des associations de jeunesse – et plus généralement des organismes de loisirs. Rédiger un manuel n'est cependant pas un fin en soi. Il s'agit maintenant de mettre en œuvre le contenu de cette brochure, d'en éprouver la pertinence au quotidien, lors de camps et de manifestations. Une phase de test débutera en été 2008, afin de pouvoir vérifier la validité des informations fournies dans la brochure. Dès l'automne, le contenu en sera retravaillé et adapté, afin de permettre aux organismes intéressés d'utiliser la brochure achevée dès 2009.

Cette brochure est née d'une démarche participative, et c'est ainsi que nous souhaitons poursuivre notre travail. Pour toute remarque, suggestion ou amélioration, nous vous sommes reconnaissants de vous adresser au CSAJ. Le contenu de cette brochure est régulièrement actualisé sur Internet – vos commentaires sont donc en tous temps les bienvenus.

Nous vous souhaitons plein succès dans la réalisation de vos camps et de vos manifestations et nous nous réjouissons d'ores et déjà de vos remarques !

Louise Kasser

Responsable de projet Égalité, intégration et politique sociale (dès janvier 2008)

# Annexes

- ▶ Checklist pour la planification de camps et de manifestations
- ▶ Formulaire d'inscription pour camps et manifestations
- ▶ Adresses pour accéder aux enfants et jeunes avec handicap
- ▶ Conseils de lecture et adresses de sites web

**Disponibles aussi sur le site [www.csaj.ch](http://www.csaj.ch)**



**Nouveau**

**Informations pratiques à connaître pour l'intégration des enfants et des jeunes avec handicap dans les camps et dans les manifestations.**

**2ème édition retravaillée, août 2009**



# Checkliste – Camp et manifestations pour tous

## Pourquoi une checkliste ?

La Checkliste s'adresse à toutes les monitrices/moniteurs et organisatrices/organiseurs de camp de vacances pour enfants et jeunes. Elle se veut le complément du manuel « Camps et événements pour tous » et sert de guide, étape par étape, pour une manifestation sans obstacle. Le manuel donne des informations plus précises sur certains points.

### 1. Informations préalables

réglé

Est-ce que la direction du camp s'est confrontée avec la thématique et sait ce qui l'attend ?

*Un camp intégratif peut signifier beaucoup de travail la première fois – mais peut être aussi très enrichissant.*

Est-ce que les autres monitrices et moniteurs sont informés et d'accord avec la forme du camp ?

*Cela peut être important pour le climat dans le groupe de monitrices/moniteurs.*

Avez-vous bien défini les exigences posées aux responsables de camp ?

*Voir les informations dans le manuel sous le chapitre 2.4 Exigences aux monitrices/moniteurs/responsables. Au moins une personne responsable doit posséder une expérience avec les personnes avec handicap.*

Vous êtes-vous inscrits pour les cours et formations nécessaires ?

*Voir aussi chapitre 4.1 Encadrement et comportement ainsi que l'annexe Bibliographie et adresses Internet.*

### 2. Trouver les participant(e)s

réglé

Est-ce que le type de handicap des enfants ou des jeunes est déterminant pour les activités ? Pouvez-vous offrir une manifestation accessible à tout le monde ?

*Les enfants et les jeunes sont souvent dans des écoles spécialisées, qui sont parfois sous-divisées selon les handicaps. Cela est important pour la prise de contact. Le handicap a également des influences sur les activités. Est-il réaliste de prévoir des manifestations ouvertes à tous les handicaps ou vaut-il mieux se limiter à certains groupes ? Voir le chapitre 2.5 Exigences envers les participants.*

Combien d'enfants et de jeunes avec handicap voulez-vous intégrer dans votre camp ?

*Selon le handicap, un accompagnement 1:1 peut être nécessaire. Il est conseillé d'intégrer au moins deux enfants avec handicap et de faire attention à un bon équilibre dans le groupe.*

Est-ce qu'il y a des adresses à disposition pour contacter les enfants et les jeunes avec handicap ?

*Voir annexe Adresses des enfants et jeunes avec handicap.*

Est-ce que toutes les questions importantes se trouvent dans le formulaire d'inscription ?

*Voir le modèle du formulaire d'inscription.*

Est-ce que les adresses de contact ont été transmises avec l'offre de camp ?

Comment l'offre est-elle proposée sur le site web ? Est-ce que le site web est conçu sans obstacles ?

*Il est très important que le formulaire d'inscription par Internet soit conçu sans obstacles. Voir l'annexe et le chapitre 3.2.1 Information et inscription.*

### 3. Préparation pour la manifestation

réglé

Vérifiez quelle personne est responsable de quel enfant ou jeune avec handicap. Les responsables doivent impérativement prendre contact avec les participants avant le camp ou la manifestation.

*Voir aussi chapitre 4.1 Encadrement et comportement.*

Est-ce que des interprètes sont nécessaires et pour quelles langues (aussi langage des signes) ?

*Voir aussi chapitre 3.2.5 Moyens auxiliaires pour la communication orale.*

Est-ce que d'autres moyens auxiliaires, dont vous devez organiser la présence, sont nécessaires pour les personnes avec handicap ? Que doivent apporter personnellement les personnes avec handicap ?

*Il est conseillé de vérifier cela par le formulaire d'inscription. Voir aussi l'annexe Formulaire d'inscription. Exemple : est-ce que la personne avec handicap doit emporter son ordinateur portable avec elle ?*

Logement : est-ce que le bâtiment et l'environnement immédiat sont accessibles à tous ou des aménagements sont-ils encore nécessaires ?

*Voir aussi le chapitre 4.3 Logement.*

Est-ce qu'une des personnes a besoin d'accompagnement pour le voyage d'aller ou du retour ?

*Voir aussi les chapitres 4.2 Mobilité sans obstacle.*

Nourriture : vérifier les allergies, les régimes et les besoins spéciaux.

*Cela peut avoir des influences sur l'aménagement de la cuisine ou de l'équipe de cuisiniers.*

### 4. Réalisation de la manifestation

réglé

Programme : en principe, le programme doit être valable pour tout le monde. Pour chaque jeu et chaque activité, vérifier s'ils sont accessibles à tous les enfants et à tous les jeunes et, le cas échéant, faire des adaptations et prévoir des pauses en suffisance.

Avez-vous besoin d'un coaching pour l'intégration des enfants et des jeunes avec handicap pendant votre camp ou votre manifestation ? Prenez contact avec le CSAJ et nous essaierons de vous offrir un soutien ou de transmettre votre demande :

Conseil suisse des activités de jeunesse – CSAJ

Gerechtigkeitsgasse 12

Case postale

3000 Berne

Tél. 031 326 29 29

Fax 031 326 29 30

www.csaj.ch, info@csaj.ch



# Formulaire d'inscription pour camps/manifestations

## Données personnelles

Nom	Prénom
Rue	Code postal/lieu
Téléphone	E-mail
Canton	Date de naissance
Sexe	<input type="checkbox"/> masculin <input type="checkbox"/> féminin

## Coordonnées des parents pendant le camp/la manifestation (ou de la personne à contacter en cas de besoin)

Nom	Prénom
Adresse	
Téléphone	Natel

## Frais de transport :

- En possession d'un abonnement demi-tarif  
 En possession d'un abonnement général  
 En possession d'une carte d'accompagnement  
 Membre Rega. Carte n° : \_\_\_\_\_  
 Autre abonnement : \_\_\_\_\_

Si oui, emporter impérativement l'abonnement ou la carte d'accompagnement.

## Assurance maladie

### Assurance accident

Médecin de famille	Téléphone
--------------------	-----------

## Santé

### Allergies

En présence d'un handicap, prière de fournir le diagnostic médical

Chaise roulante	oui <input type="checkbox"/>	non <input type="checkbox"/>
Autre appareil auxiliaire	oui <input type="checkbox"/>	non <input type="checkbox"/> lequel ? _____
Médicaments qui doivent être pris pendant le camp ou la manifestation	oui <input type="checkbox"/>	non <input type="checkbox"/>

Prière d'indiquer le nom du médicament : \_\_\_\_\_

### Particularités

## Soins (si nécessaire, nous prenons volontiers contact avec toi)

J'ai besoin d'aide pour les soins corporels	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
J'ai besoin d'aide pour la prise des repas	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
J'ai besoin d'aide pour l'habillage	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
J'ai besoin d'aide pour l'orientation/pour l'ordre	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
J'ai besoin de quelqu'un pour m'accompagner personnellement	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non

## Communication (le questionnaire ne garantit pas les appareillages ou les aides)

As-tu besoin de traduction simultanée dans les langues suivantes?	<input type="checkbox"/> All-→F	<input type="checkbox"/> F-→All	<input type="checkbox"/> autre _____
Souhaites-tu, pendant la manifestation/le camp, une traduction écrite ?	<input type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non	
Souhaites-tu, pendant la manifestation, une traduction en langue des signes ?	<input type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non	
Souhaites-tu l'installation d'une boucle d'induction magnétique ?	<input type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non	

As-tu besoin d'autres aides, assistances ou moyens auxiliaires? \_\_\_\_\_

Quelles autres informations importantes et nécessaires les moniteurs/ organisateurs doivent-ils connaître? \_\_\_\_\_

Les participant(e)s sont responsables pour leurs assurances personnelles. Avec l'inscription pour le camp, la manifestation, tu t'engages à posséder ou souscrire les assurances suivantes : assurance maladie | assurance accident | assurance responsabilité civile

Lieu / Date : \_\_\_\_\_ Signature de la participante/du participant : \_\_\_\_\_

Signature de la représentante légale/du représentant légal: \_\_\_\_\_

Remarque : la direction du camp s'engage à garder ces informations confidentielles.

# Liste d'adresses – camps et manifestations pour tous

Vue d'ensemble de toutes les adresses possibles pour inviter les enfants et les jeunes avec handicap aux activités organisées par les organisations de jeunesse. La liste ne se prétend pas exhaustive et contient essentiellement les organisations s'occupant de personnes avec handicap, les réseaux et les autres offres. Néanmoins de nombreuses organisations s'occupant de personnes avec handicap n'ont pas de contact direct avec les enfants ou les jeunes avec handicap, puisque c'est souvent les parents qui en sont membres.

## Conseils généraux:

- ▶ Demander à l'administration communale si elle peut transmettre l'offre de camp/de manifestation aux familles connues (pour des raisons de protection des données privées, l'administration ne peut pas donner directement les adresses).
- ▶ Le bouche à oreille. Lorsque l'information de l'intégration de personnes avec handicap dans un camp ou une manifestation est connue par certains, il est possible que cette information soit transmise par ce moyen.
- ▶ Les enfants et les jeunes inscrits dans des écoles spécialisées sont assez facilement atteignables. Ne pas oublier les enfants et les jeunes intégrés dans les écoles publiques. Ceux-ci doivent être contactés par d'autres moyens et par les contacts existants.

## Recherche d'adresses :

**www.curaviva.ch** Association des foyers et des institutions en Suisse

## Offres à envoyer à/s'adresser à: au niveau national

**www.blind.ch** Fédération suisse des aveugles

**www.cerebral.ch** Fondation suisse pour l'enfant infirme moteur cérébral

**www.insieme.ch** Un centre régional d'Insieme peut vous indiquer adresse d'enfants avec un handicap mental

**www.procap.ch** Fédération suisse des invalides

**www.sbv-fsa.ch** Fédération suisse des aveugles et malvoyants

**www.sgb-fss.ch** Fédération suisse des sourds SBG-FSS

**www.svehk.ch** Association suisse des parents d'enfants malentendants

**www.svoi-asoi.ch** Association suisse Osteogenesis Imperfecta



## Offres à envoyer à/ s'adresser à – Suisse romande

**www.antenne-handicap.com** Association romande des personnes avec un handicap

**www.arpa-romand.ch** Association Romande des Parents d'Aveugles et malvoyants

**www.asrim.ch** Association suisse romande et italienne contre la myopathie

**www.cap-contact.ch** Association suisse romande pour une autodétermination pour les personnes avec un handicap mental

**www.caploisirs.ch** Camps de vacances et offre de vacances pour les enfants et les adultes avec un handicap mental en Suisse Romande

**www.cral.ch** Site web genevois des malentendants à Genève

**www.autisme.ch** Association de parents Autisme Suisse Romande

**www.grsa.ch** Groupement Romand de Skieurs Aveugles et malvoyants

**www.solidarite-handicap.ch** Association du handicap mental, siège à Lausanne

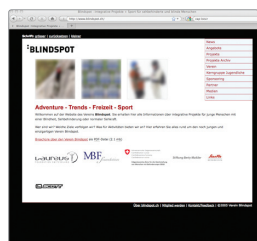
**www.t21.ch** Suisse Romande Association Trisomie 21





## Offres à envoyer à/ s'adresser à – Suisse alémanique

- www.avantigirls.ch** Avanti Girls. Centre de contact pour les jeunes filles et les jeunes femmes avec un handicap
- www.autismus.ch** Association de parents relative à l'autisme en Suisse alémanique
- www.blindspot.ch** Blindspot. Offre de camps pour enfants avec et sans handicap
- www.dasanderekind.ch** Forum pour les parents d'un enfant avec handicap
- www.handicap-net.ch** Organisation d'auto assistance pour les personnes avec ou sans handicap
- www.metareha.com** Moteur de recherche pour les personnes avec un handicap
- www.mobinet.ch** Plate-forme Internet suisse pour les personnes avec un handicap
- www.myhandicap.ch** Le site web pour les personnes avec un handicap et leurs amis
- www.radioblindpower.ch** Radio Blindpower, pour les annonces sur un site Web
- www.starttrampe.net** Plate-forme d'information et de communication pour les personnes en chaise roulante et les paraplégiques
- www.zslschweiz.ch** Centre pour une vie autodéterminée (ZSL)
- news@torball.net** Mail à une liste de mailing de Torball (pour personnes aveugles)
- www.visoparents.ch** Parents d'enfants malvoyants, aveugles et polyhandicapés



Pour les enfants et les jeunes avec une déficience visuelle ou aveugles :  
Téléphoner sur le **Televox** Tél. 031 390 88 88 et laisser un message concernant l'offre.

## Offres pour personnes avec et sans handicap

- www.antenne-handicap.com** Organisation du Canton de Neuchâtel. Offre des activités de loisir pour les enfants et les jeunes avec et sans handicap.
- www.blindspot.ch** Propose des projets intégratifs pour jeunes gens aveugles, malvoyants ou voyants, et qui sont ouverts à toutes les personnes intéressées en Suisse alémanique.
- www.caploisirs.ch** Le secteur loisirs en intégration organise des projets d'intégration pour les enfants avec un handicap mental, en collaboration avec différents fournisseurs de loisirs pour enfants sans handicap. Camps d'été en intégration enfants avec un handicap mental et enfants sans handicap en Suisse Romande.
- www.dasanderelager.ch** Organisation annuelle d'un camp sportif pour jeunes avec ou sans handicap du Canton de Soleur.
- www.grsa.ch** Ski club de Suisse Romande pour les personnes malvoyantes et aveugles (Ski, Snowboard, ski de fond, raquettes).
- www.insieme.ch** Organisation pour les personnes avec un handicap mental. Offre régulièrement des cours et des camps, en partie avec des enfants et des jeunes sans handicap.
- www.juskila.ch** Camp de ski pour les jeunes (JuSkiLa) de SwissSki intègre des personnes à mobilité réduite et des jeunes malvoyants.
- www.radioblindpower.ch** La radio suisse de l'intégration : jeunes malvoyants, aveugles et voyants participent ensemble à différentes manifestations et produisent des reportages intéressants et variés.
- www.solidarite-handicap.ch** Organisation située à Lausanne. Offre des activités de loisir pour les enfants et les jeunes avec et sans handicap.
- www.vacances-nouvelles.ch** Organisent des camps de vacances pour les enfants et les jeunes entre 5 et 17 ans de la région de Genève. Leur offre est ouverte à tous les enfants et les jeunes avec et sans handicap.



## Manuels et livres pour camps et manifestations en général



### cudesch – le nouveau guide des monitrices et moniteurs du Mouvement Scout de Suisse.

Comporte également avec différentes brochures. Plus de matériel sous [www.cudesch.pbs.ch/fr/](http://www.cudesch.pbs.ch/fr/).  
Le classeur peut être commandé sous [www.hajk.ch](http://www.hajk.ch) → Recherche ! Mot-clé → Cudesch  
Prix : 35 CHF



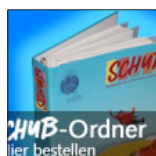
### Jeunesse et Sport offre un manuel sur les camps de sport et le trekking.

Certains feuillets peuvent être directement téléchargés ou commandés sous [www.jeunesseetsport.ch](http://www.jeunesseetsport.ch) →Thèmes  
→ Jeunesse+Sport → Camps des associations de jeunesse → Manuel sport de camp/trekking



### Classeur LINK – bases pour l’organisation de camps sains, CSAJ/Voilà.

LINK est un nouvel outil d’aide pour l’organisation d’activités de loisirs plus saines, tout particulièrement pour les camps de vacances pour les enfants et les jeunes : le classeur explique de manière compréhensible ce que sont la prévention des dépendances et la promotion de la santé, quel rôle cela joue dans les activités avec les enfants et les jeunes et comment cette préoccupation peut être mise en œuvre de manière concrète. Pour les monitrices et moniteurs des organisations de jeunesse. Contact : Centre pour le travail et l’occupation ZAB, Cordulaplatz 1, 5400 Baden, E-mail: [zab.baden@bluewin.ch](mailto:zab.baden@bluewin.ch), tél. 056 210 44 33, Fax. 056 210 44 34.  
Coût : 58 CHF.



### Schub. Le classeur personnel pour les activités de Blauring & Jungwacht.

L’une des brochures est dédiée à la thématique de la « conduite des camps ». Les différents chapitres peuvent être directement téléchargés sur [www.schub.jubla.ch/](http://www.schub.jubla.ch/) Le classeur peut y être directement commandé au prix de CHF 26.80. Uniquement en allemand.



### Formation de base et formation continue pour les projets dans le domaine de la participation des jeunes.

Promouvoir les ressources – augmenter la qualité. Classeur de formation du CSAJ avec 6 brochures différentes (aussi disponibles séparément) sur les thèmes de la gestion de projet, de la publicité, de la communication, de l’activité de lobby, des assurances et des compétences personnelles. À commander auprès du CSAJ : [info@csaj.ch](mailto:info@csaj.ch) ou 031 326 29 29. Coût par brochure : 8.50 CHF, pour tout le classeur : 45 CHF.

## Organisations pour et par les personnes avec un handicap

### Europe

[www.edsa.ch](http://www.edsa.ch) European Down Syndrom Association (association sur le Down-Syndrom)

[www.weibernetz.de](http://www.weibernetz.de) Deutscher Verein von FrauenLesben und Mädchen mit Beeinträchtigung

### National

[www.blind.ch](http://www.blind.ch) Fédération suisse des aveugles. En allemand

[www.cerebral.ch](http://www.cerebral.ch) Fondation suisse en faveur de l’enfant infirme moteur cérébral

[www.egalite-handicap.ch](http://www.egalite-handicap.ch) Conseils juridiques pour les personnes avec handicap

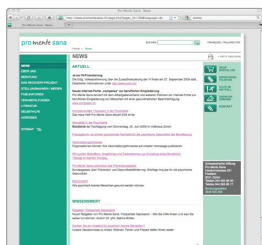
[www.insieme.ch](http://www.insieme.ch) Un centre régional d’Insieme peut vous indiquer adresses d’enfants avec un handicap mental

[www.mobinet.ch](http://www.mobinet.ch) Plateforme internet suisse pour les personnes avec un handicap. En allemand

[www.myhandicap.ch](http://www.myhandicap.ch) Le portail web pour les personnes avec un handicap et leurs amis. En allemand



- www.pro-audito.ch** Organisation pour les personnes avec des problèmes d'audition. En allemand
- www.procap.ch** Association suisse des invalides
- www.proinfirmis.ch** Organisation pour les personnes handicapées
- www.projuventute.ch** Pro Juventute finance des vacances pour les enfants de familles défavorisées
- www.promentesana.ch** Fondation suisse pour la cause des maladies psychiques
- www.sbv-fsa.ch** Fédération suisse des aveugles et malvoyants
- www.sgb-fss.ch** Fédération suisse des sourds SBG-FSS
- www.spv.ch** Association suisse des paraplégiques
- www.svehk.ch** Association Suisse de Parents d'Enfants Déficients Auditifs
- www.svoi-asoi.ch** Association suisse Osteogenesis Imperfecta
- www.szb.ch** Union centrale suisse pour le bien des aveugles UCBA



## Suisse Romande

- www.agis-ge.ch** Association Genevoise d'Insertion Sociale – AGIS
- www.antenne-handicap.com** Association Suisse romande pour les personnes avec un handicap
- www.arpa-romand.ch** Association romande des parents d'enfants aveugles et malvoyants
- www.asrim.ch** Association de la Suisse romande et italienne contre les myopathies
- www.autisme.ch** Groupe de parents Autisme Suisse romande
- www.cap-contact.ch** Association Suisse Romande pour l'autodétermination des personnes avec un handicap physique
- www.caploisirs.ch** Le secteur loisirs en intégration organise des projets d'intégration pour les enfants avec un handicap mental, en collaboration avec différents fournisseurs de loisirs pour enfants sans handicap. Camps d'été en intégration en Suisse Romande.
- www.cral.ch** Site web des malentendants à Genève
- www.grsa.ch** Groupement Romand de Skieurs Aveugles et malvoyants
- www.grepsy.ch** Groupe de réflexion et d'échange pour la santé psychique en Suisse Romande
- www.hospicegeneral.ch** → la clé, adresses d'organisations sociales à Genève
- www.solidarite-handicap.ch** Groupement pour le handicap mental avec siège à Lausanne
- www.t21.ch** Association Romande Trisomie 21



## Suisse alémanique

- www.autismus.ch** Association de parents relative à l'autisme en Suisse alémanique
- www.avantigirls.ch** Avanti Girls. Centre de contact pour les jeunes filles et les jeunes femmes avec un handicap
- www.blindspot.ch** Blindspot. Offre de camps pour enfants avec et sans handicap
- www.dasanderekind.ch** Forum pour les parents d'un enfant avec handicap
- www.handicap-net.ch** Organisation d'auto assistance pour les personnes avec ou sans handicap
- www.metareha.com** Moteur de recherche pour les personnes avec un handicap
- www.radioblindpower.ch** Radio Blindpower, pour les annonces sur un site Web
- www.startrampe.net** Plate-forme d'information et de communication pour les personnes en chaise roulante et les paraplégiques
- www.visoparents.ch** Parents d'enfants malvoyants, aveugles et polyhandicapés
- www.zslschweiz.ch** Centre pour une vie autodéterminée (ZSL)

## Aides techniques pour une communication sans obstacles



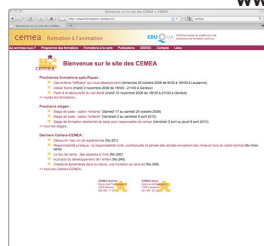
- www.access-for-all.ch** Fondation suisse pour une technologie adaptée aux handicapés (PDF, Word).
- www.behinderte-kinder.de** → *jeux et moyens auxiliaires faits maison* → *vocabulaire visuel*. Vous trouverez plusieurs pictoimages à télécharger. En allemand
- www.buk.ch/uk.htm** Bureau pour une communication assistée à Zoug. Offre des conseils et des cours.
- www.ecoute.ch** La boucle magnétique est mise à disposition pour les manifestations et les conférences par le forum écoute (fondation romande des malentendants)
- www.fst.ch** Fondation suisse pour les moyens électroniques auxiliaires FST
- www.isb.admin.ch** → *Thèmes* → *normes* → *toutes les normes*  
Directives de la Confédération pour l'aménagement de sites Internet facilement accessibles
- www.isaac-online.de** ou **www.isaac-fr.org** Société pour une communication assistée, offre différentes informations pour les rapports avec des personnes ayant des difficultés de communication
- www.pro-audio.ch** Organisation pour les personnes avec des problèmes auditifs. Offre différentes brochures et met à disposition des traducteurs par l'écrit
- www.procom-deaf.ch** Procom peut mettre à disposition des traducteurs en langage des signes
- www.schriftdolmetscher.ch** IG Schriftdolmetschen fournit des interprètes par l'écrit en Suisse alémanique
- www.schriftdolmetschervermittlung.de** Informations complètes sur la traduction par l'écrit en allemand
- www.sennheiser.com** → *Produits* → *Audiologie* → *Appareils d'assistance auditive* → *Accessoires microphones et divers* → *Boucles d'induction EZT1011*.  
En allemand
- www.szb.ch** → *nos prestations* → *matériel d'information et de simulation* → *commande matériel d'information*.  
La brochure « Puis-je vous guider ? » de l'Union centrale suisse pour le bien des aveugles UCBA donne des conseils pour un comportement adéquat avec les personnes malvoyantes et les aveugles.

## Pour une mobilité sans obstacles

- www.sbb.ch** → Voyages → Plaisir du voyage → Voyages en Europe → Services → Voyageurs avec un handicap → Trafic international.  
La brochure des CFF « Voyageurs avec un handicap. Bon voyage avec les transports publics
- www.railway.ch** / Trains spéciaux Voitures spéciales / Le Salon Forum  
ou Tél. 0900 300 300 pour CHF 1.19/Min. Informations sur la voiture spéciale Le Salon Forum
- www.mis-ch.ch** Bureau pour les voyages des personnes avec un handicap. Pleins d'adresses, d'offres et de conseils pour les personnes avec handicap
- www.procap-sport.ch** → Projets.  
La chaise de trekking pour les randonnées en montagne.
- www.hindernisfrei-bauen.ch** Centre Suisse pour la construction adaptée aux personnes avec handicap, différentes brochures
- www.goswim.ch** Liste des piscines couvertes de Suisse accessibles en chaise roulante
- www.hajk.ch** Brochure du Mouvement Scout de Suisse « Enfants handicapés et leur environnement ». Chapitre « Maniement de la chaise roulante ». Disponible dans le magasin hajk pour 8.50 CHF, article Nr. 4166

## Offre de formation

- www.amethyste-perf.ch** Différentes formations en Suisse romande dans le domaine du travail social, avec différentes offres spécifiques dans le domaine du handicap
- www.autisme.ch** Formations sur l'autisme en Suisse romande
- www.blindspot.ch** Offre de nouvelles formations pour les monitrices/moniteurs pour la préparation de camps intégrés en Suisse alémanique
- www.formation-cemea.ch** Cemea offre régulièrement différents cours de formation pour les monitrices et les moniteurs de Suisse romande.
- www.mira.ch** Le service mira est spécialisé dans la prévention des abus sexuels dans les activités de loisirs.
- www.mfk.ch** Blind Date – avec les quatre sens. Un workshop du musée de la communication à Berne pour communiquer sans le sens dominant de la vision. Pour groupes.
- www.plusport.ch** Cours de formation continue : cours et séminaires pour accompagnateurs de voyage. Une offre en collaboration avec PLUSPORT, Procap, Vereinigung Cerebral Schweiz et Insieme



## Bibliographie

### Alles was Recht ist.

Conseils juridiques pour les personnes travaillant avec des jeunes. 109 pages, CHF 19.80.  
ISBN 3-9520689-0-3. En allemand

### Behinderte Kinder und ihr Umfeld.

Mouvement Scout de Suisse. Disponible dans les magasins hajk [www.hajk.ch](http://www.hajk.ch) pour 8.50 CHF, article Nr. 4166. En allemand

### Relations – Limites et transgressions.

[www.plusport.ch](http://www.plusport.ch) Brochure comme documentation de camp – très recommandé. Disponible auprès de PLUSPORT Sport pour handicapés Suisse. [www.plusport.ch](http://www.plusport.ch) → Publikationen → Sportgruppen. [mailbox@plusport.ch](mailto:mailbox@plusport.ch) Prix : 5.50 CHF.



### Chancen der Integration durch Sport.

De Volker Scheid. Verlag Meyer & Meyer. ISBN 3-89124-266-2. L'auteur s'intéresse aux principes et aux possibilités d'intégration des personnes handicapées par le mouvement, le jeu et le sport. En allemand

### Der letzte Mohikaner.

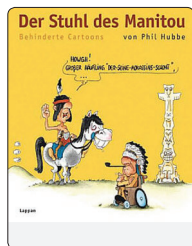
Bandes dessinées de Phil Hubbe. Editions Lappan. ISBN 3-8303-3140-1. En allemand

### Der nonverbale Dialog.

De Carola Otterstedt (2005). ISBN 3-8080-0569-6. En allemand

### Der Stuhl des Manitou.

Bandes dessinées de Phil Hubbe. Editions Lappan. ISBN 3-8303-3097-9. En allemand



### DVD der offenen Jugendarbeit Zürich.

des jeunes rencontrent des personnes avec handicap. À commander auprès de [www.oja.ch](http://www.oja.ch). En allemand

### Série de DVD de Blindspot

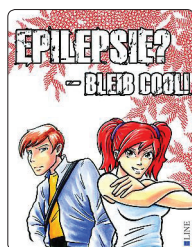
sur les camps sportifs d'hiver et d'été avec des jeunes avec ou sans handicap de la vue. Disponible auprès de [www.blindspot.ch](http://www.blindspot.ch). En allemand

### Einführung in Unterstützte Kommunikation.

Introduction dans la communication assistée. Stephen von Tetzchner & Harald Martinsen (2000). ISBN 3-8253-8266-4. En allemand

### Epilepsie – bleib cool !

Un manga pour les jeunes épileptiques avec beaucoup d'informations sur l'épilepsie. Stefanie Wollgarten. Comic. Care-Line Verlag; 2006. ISBN-10: 3-937252-88-6. En allemand



### Henri und seine Freunde.

De Kirsten Ehrhardt. Vingt bandes dessinées sur la communication assistée. Editions Von Loeper. Karlsruhe. En allemand et en anglais. ISBN 3-86059-198-3.

### Lehrmittel Paradidact

Manuel pour les classes de 5e à la 9e. Contient entre autres un programme pour une semaine de projet ainsi que différents jeux et exercices concernant divers handicaps. Prix de CHF 75 pour le classeur seulement, de 120 CHF avec un cours d'une demi-journée ou de CHF 150 avec un cours d'une journée. (allemand et français). A commander auprès de l'association suisse des paraplégiques, Culture et loisirs, Kantonsstrasse 40, 6207 Nottwil. [www.spv.ch](http://www.spv.ch) → Publikationen → Paradidact → Lehrmittel bestellen

### Manuel insieme: Je suis normal, tu es normale, qui est normal ?

Rencontre avec des personnes avec un handicap mental. Auteures : Alexandra Bürgi, Susanne Franz, Andrea Künzler, Regula Wermelinger. Prix 29 CHF. Une liste bibliographique avec des adresses Internet peut être téléchargée sur [www.hep.info](http://www.hep.info), Code : 143 ou [www.hep-verlag.ch](http://www.hep-verlag.ch).

### Voyageurs avec un handicap.

Bonne route avec les transports publics. Brochure des CFF. Bonnes informations pour les voyageurs avec un handicap. Téléchargeable sur [www.sbb.ch](http://www.sbb.ch) → Voyages → Plaisir du voyage → Voyages en Europe → Services → Voyageurs avec un handicap → Trafic international

### Spiel und Sport für alle.

De Uwe Rheker. Verlag Meyer & Meyer. ISBN 3-89899-100-8. Le livre présente de nombreuses offres de mouvement, de jeux et de sport pour des groupes. En allemand

### Sport ohne Barrieren.

De Henning Ohlert et Jürgen Beckmann. Editions Hofmann. ISBN 3-7780-3280-1. En allemand

### Communication assistée.

Pictogrammes et langage gestuel à étudier et à copier. De I. Ruef et Y. Stamm (2005) : Disponible auprès de [www.blumenhaus-buchegg.ch](http://www.blumenhaus-buchegg.ch). En allemand

### Wenn mir die Worte fehlen.

Nouveau manuel avec un DVD d'Anita Portmann (2007). Disponible auprès de [www.wenn-mir-die-worte-fehlen.ch](http://www.wenn-mir-die-worte-fehlen.ch). En allemand

### Wir haben ein behindertes Kind : Eltern geistig behinderter Kinder berichten

Des parents d'enfants avec handicap témoignent / Prekop, Irina (Hrsg.) ISBN 3-7918-2078-8. En allemand



**Nous remercions les institutions et entreprises suivantes pour leur soutien financier :**

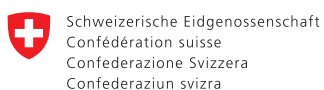
- ▶ Office fédéral des assurances sociales OFAS, Service enfance, jeunesse, vieillesse
- 

- ▶ Fondation Dietschweiler
- 

- ▶ Fondation suisse pour paraplégique



- ▶ Fondation pour l'enfant déficient



**Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung  
von Menschen mit Behinderungen EBGB**

---

Schweizerische Stiftung für das cerebral gelähmte Kind  
Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral  
Fondazione svizzera per il bambino affetto da paralisi cerebrale



**La Mobilière**  
*Assurances & prévoyance*

---

